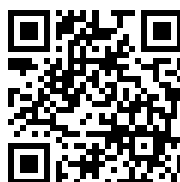

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

GoogleTM books

<https://books.google.com>



THE
UNIVERSITY
OF CHICAGO
LIBRARY

HSIEH
H

昔時賢文

Chhien jū hūn and Sam jū keng

EXCELLENT ANCIENT ADAGES

TOGETHER WITH NOTES ON THE WRITINGS OF
CHINESE ROMANIZED

IN THE

HOKKIEN DIALECT.

Edited with an alphabetical Index of different
Chinese Characters.

METRICALLY TRANSLATED AND ARRANGED

BY

CHEAH TOON HOON.

謝 敦 倫

ALL RIGHTS RESERVED.

RANGOON :

PRINTED AT THE AMERICAN BAPTIST MISSION PRESS,

F. D. PHINNEY, SUPT.

1890.

PN6409
'C5H8'



FOR

COMMIT TO MEMORY

the system of pronunciation and remarks on seven tones.

A as in far or tar.

E as in prey or grey.

I as in tin or pin.

O as in no or go.

U as in put or rude.

Ey is the sound of the French "è," or of the English "e" in there.

All words beginning with hn, jn, kn, m, n, ng, pn, and sn are to be pronounced nasally.

G is always hard as in go or give.

Ch is always soft as in church or child.

Or has its ordinary sound as in lord or dormouse.

Chh, kh, ph and th are in like manner pronounced clearly aspirate, they are kept in the alphabetical arrangement like single consonant at the end.

The accent marks merely indicate the modulations of tones.

In the way of learning Chinese, first to catch their natural tones, which is by no means difficult, if the student carefully studied directly from the lips of a native. They are divided into four great classes, and each of these four classes is divided into two subdivisions called the Upper and Lower, and their actual nature is briefly given as follows:—

經	Keng	Classics	} Upper four tones.
*景	Kéng	great	
敬	Kèng	esteemed,	
棘	Kek	also	
榮	Kēng	distressed	} Lower four tones.
*景	Kéng	extensively	
競	Kēng	to wrangle	
極	Kěk	extremity.	

* These two are actually similar in tones.

CHAPTER I.

- | | | | | | | | |
|-----|-------|------|--------|-------|-------|------|--------|
| | 昔 | 時 | 賢 | 文 | 勸 | 汝 | 諸 |
| 1. | sek | sí | hien | bân, | khoàn | jní | chu |
| | 宜 | 乎 | 靜 | 坐 | 仔 | 細 | 評 |
| 2. | gi | hōr | chēng | chō, | chú | sè | phēng |
| | 海 | 枯 | 終 | 見 | 底 | 人 | 死 |
| 3. | hái | kor | chióng | kièn | tí, | jín | sú |
| | 酒 | 逢 | 知 | 已 | 飲 | 詩 | 向 |
| 4. | chiú | hông | tí | kí | ím, | sí | hiàng |
| | 相 | 識 | 滿 | 天 | 下 | 知 | 心 |
| 5. | siang | sek | boán | thien | hā, | tí | sim |
| | 客 | 來 | 主 | 不 | 顧 | 自 | 是 |
| 6. | khek | lái | chú | put | kòr, | chū | sí |
| | 良 | 賓 | 主 | 不 | 顧 | 應 | 恐 |
| 7. | liáng | pin | chú | put | kòr, | eng | khiong |
| | 莫 | 信 | 直 | 中 | 直 | 須 | 防 |
| 8. | bōk | sín | tīt | tiong | tīt, | su | hông |
| | 莫 | 道 | 君 | 行 | 早 | 更 | 有 |
| 9. | bōk | tō | kun | hēng | chó, | keng | íu |
| | 不 | 以 | 我 | 爲 | 德 | 反 | 以 |
| 10. | put | í | ngór | uí | tek, | hóan | í |

11. 寧 向 直 中 取 不 可 曲 中 求
lêng hiang tit tiong chhú, put khó khiok tiong kiú,

12. 晴 乾 不 肯 去 須 待 雨 淋 頭
chêng kan put khêng khù, su thāi ú lín thū

13. 人 不 禁 百 語 樹 不 禁 百 斧
jîn put kìm pek gú, sū put kìm pek hú,

14. 欠 債 怨 財 主 不 孝 怨 父 母
khiam chày oàn chái chū, put hàu oàn hū bó

15. 欄 榭 好 栽 花 栽 花 自 然 發
lán siā hnór chai hoa, chai hoa chū jien hoat,

16. 仁 義 莫 交 財 交 財 仁 義 絕
jîn gī bók kau chai, kau chài jîn gī chōat

17. 憐 兒 多 與 棒 憎 兒 多 與 食
lîn jī to ú pang, cheng jī to ú sít,

18. 憐 人 憐 腳 跡 憎 他 憎 九 族
lîn jîn lîn kiok chek, cheng thna cheng kiú chōk,

19. 有 財 堪 出 行 無 衣 懶 出 門
fú chài kham chhut hêng bú i lán chhut bân,

20. 自 恨 枝 無 葉 莫 怨 太 陽 偏
chū hūn chi bú iáp, bók oàn thài iâng phien,

21. 磨 刀 恨 不 利 刀 利 傷 人 指
môr to hūn put lì, to lì siang jîn chí,

22. 求 財 恨 不 多 財 多 害 人 已
kiú chái hūn put to, chái to hāi jîn kí,

23. 莫道他家貧輪迴事公道
bōk tō thna key pín, lūn hōe sū kong tō,
24. 莫笑他人老終須還到我
bōk chhiàu thna jìn ló, chiong su hoan tò ngór,
25. 面赤非干酒桃花色自紅
biēn chhek hui kan chiū, thó hoa sek chū hōng,
26. 國清才子貴家富小兒驕
kok chheng chái chú kùì, key hù siàu jì kiau,
27. 恩愛生煩惱迫隨大丈夫
in ài seng hoan ló, tui sūi tǎi tiāng hu,
28. 庭前生瑞草好事不如無
tēng chiēn seng sūi chió, hnór sū put jū bú,
29. 桑條從小鬱長大鬱不屈
soug tiāu chiong siàu ut, tiáng tǎi ut put khut,
30. 有麝自然香何必當風立
iū siā chū jiēn hiang, hó pit tong hong līp,
31. 人無千日好花無百日紅
jìn bū chhiēn jīt hnór, hoa bú pek jīt hōng,
32. 好牛不出欄好馬不離鞍
hnór giū put chhut lán, hnór má put lí an,
33. 好子事父母好女事家官
hnór chú sū hū bó, hnór lí sū key koan,
34. 久住令人賤頻來親也疎
kū chū lēng jìn chiēn, pín lái chhin íá sor,

35. 但 看 三 五 日 相 見 不 如 初
tān kàn sam ngóor jít. siang kien put jú chhor,

36. 富 嫌 千 口 少 貧 恨 一 身 多
hù. hiam chhien khór siau, pín hūn it sin to,

37. 風 涼 休 用 扇 無 事 省 相 過
hong liang hiu iōng siēn. bú sū séng siang kò.

38. 小 時 是 兄 弟 長 大 各 鄉 里
siau sí sí heng tē, tīang tái kok hiang lí,

39. 妬 財 莫 妬 食 怨 生 莫 怨 死
tòr chái bók tòr sít, oàn seng bók oàn sú,

40. 有 花 當 面 插 莫 向 背 後 看
iú hoa tong biēn chhap, bók hiang pōe hōr kàn.

41. 寧 塞 無 底 坑 難 塞 鼻 下 橫
lēng sek bú tí kheng, lân sek pīt hā hēng,

42. 有 心 江 邊 住 不 怕 浪 淘 沙
iú sim kang pien chū, put phnà lōng tò sa,

43. 有 心 開 酒 店 不 怕 酒 錢 賒
iú sim khai chiu tiām, put phnà chiu chiēn sia,

44. 千 里 寄 毫 毛 寄 得 不 寄 失
chhien lí kī hō môr, kī tek put kī sit,

45. 着 破 是 君 衣 死 了 是 君 妻
chiäk phò sí kun í, sú liáu sí kun chhe,

46. 好 酒 出 深 巷 嚴 父 出 孝 子
hnór chiu chhut chhim hāng, giām hū chhut hâu chú,

47. 家 中 無 才 子 官 從 何 處 來
key t'ong bū chái chú, koan chiong hô chhù lâi,

48. 下 酒 寄 人 漿 下 飯 寄 人 糧
hā chū kī jīn chiang, hā hoan kī jīn liang,

49. 年 老 心 未 老 人 窮 行 莫 窮
lien ló sim bī ló, jīn kiong hēng bōk kiong,

50. 兒 不 嫌 母 醜 犬 不 厭 家 貧
jī put hiām bó chhū, khén put iām key pīn,

51. 師 治 有 鬼 病 佛 化 有 緣 人
su tī iū kuī pēng, hūť hoà iū iēn jīn,

52. 寧 與 智 人 同 死 不 與 愚 人 同 生
lēng ú tī jīn tōng sú, put ú gū jīn tōng seng,

53. 莫 道 家 未 成 成 家 子 未 生
bōk tō key bī sēng, sēng key chú bī seng,

54. 莫 道 家 未 破 破 家 子 未 大
bōk tō key bī phò, phò key chú bī t'ai,

55. 家 欲 敗 酒 成 醋 家 欲 破 屋 成 路
key iōk pāi chū sēng chhòr, key iōk phò ok sēng lōr,

56. 無 不 破 之 家 無 不 敗 之 國
bū put phò chí key, bū put pāi chí kōk,

57. 作 客 莫 在 後 事 官 莫 向 前
chok khék bōk chāi hōr, sū koan bōk hiàng chēn,

58. 世 上 無 難 事 都 由 心 不 專
sè siāng bū lān sū, tor iū sim put choan,

溜 能 穿 石 積 雨 沉 船
59. liú lèng chhòan sǎk, chhek ú tím soân.

虎 生 猶 可 近 人 熟 不 堪 親
60. hór seng iú khó kin, jìn siok put kham chhîn,

奴 須 用 錢 買 子 須 破 腹 生
61. lôr su ióng chiên mai, chú su phò hok seng,

母 死 衆 家 喪 妻 死 割 人 腸
62. bó sú chiong key song, chhe sú kat jìn chhiang,

如 何 有 此 理 仔 細 好 思 量
63. jû hô iú chhú lí, chú sè hnór su liang,

姜 女 送 寒 衣 沿 路 苦 風 霜
64. kiang lú sòng hân i, ien lór khór hong song,

丁 蘭 孝 父 母 刻 木 爲 爺 娘
65. teng lân hâu hū bó, khék bók uí iá liang,

夫 妻 相 好 合 琴 瑟 與 笙 簧
66. hu chhe siang hnór hăp, khim sek ú seng hong,

孤 貧 百 歲 不 死 富 貴 三 十 早 亡
67. kor pîn pek sòe put sú, hù kùi sam sip chó bôh,

無 師 不 說 聖 無 翁 不 說 健
68. bū su put soat sèng, bū ong put soat kiên,

物 離 鄉 貴 出 鄉 人 賤
69. bùt li hiang kùi, chhut hiang jìn chiên,

命 合 吃 麤 飯 莫 思 重 羅 麵
70. bēng hăp git chhor hoân, bók su tiōng lô biēn,

71. 黃 金 滿 簾 不 如 教 子 一 經
hōng kim boán êng, put jú kàu chú it keng,

72. 賜 子 千 金 不 如 教 子 一 藝
sù chú chhien kim. put jú kàu chú it gē,

73. 人 皆 愛 珠 玉 我 愛 子 孫 賢
jīn kai ài chu giōk, ngór ài chú sun hien,

74. 讀 書 不 識 理 不 如 展 腳 睡
thók su put sek lí, put jú tién kiok sùi,

75. 會 說 說 都 市 不 會 說 屋 裏
hōe soat soat tor chhi, put hōe soat ok lí,

76. 一 人 傳 虛 百 人 傳 實
it jīn thoân hi, pek jīn thoân sít,

77. 急 時 抱 佛 腳 閑 時 便 拋 却
kip sí phāu hūt kiok, hân sí piēn phau khiok,

78. 官 有 正 條 民 有 私 約
koan iú chhèng tiaú, bīn iú su iak,

79. 兄 弟 是 兄 弟 過 江 須 用 錢
heng tē sī heng tē, kò kang su iong chhen,

80. 良 人 自 斷 愚 人 公 斷
liàng jīn chū toân, gū jīn kong toân,

81. 魚 行 水 濯 鳥 飛 毛 落
gí hêng suí chōk, niau hui môr lōk,

82. 人 前 不 歌 厠 上 吟 哦
jīn chiēn put ko, chhèy siang gīm gō,

83. 量 才 娶 婦 匹 女 嫁 夫
liang chài chhī hū, phit lú kèy hu,
84. 三 人 同 行 必 有 我 師
sam jîn tông hêng, pit iú ngór sú,
85. 家 用 長 子 國 用 大 臣
key iōng tiang chú, kok iong tai sín,
86. 山 高 水 深 地 瘦 人 貧
san ko suí chhim, tē sór jîn pín,
87. 在 家 由 父 出 嫁 從 夫
chāi key iú hū, chhut kèy chiong hu,
88. 長 安 雖 樂 不 是 久 居
tiang an sui lók, put sī kú ku,
89. 人 相 其 形 馬 相 其 色
jîn siang kī hêng, má siang kī sek,
90. 癡 人 畏 婦 賢 女 敬 夫
chhi jînùi hū, hiên lú kèng hu,
91. 好 言 難 得 惡 語 易 施
hnór gân lân tek, ok gú i si,
92. 賢 婦 令 夫 貴 惡 婦 令 夫 敗
hiên hū lōng hu kùì, ok hū lōng hu pāi,
93. 口 是 傷 人 斧 言 是 割 舌 刀
khór sī siang jîn hú, gân sī kat siét to,
94. 閉 口 深 藏 舌 安 身 處 處 樂
pì khór chhim chong siét, an sin chhù chhù lók,

95.	利 li	人 jìn	之 chí	言 gién,	暖 loán	如 jú	絲 sí	綿 bién,
96.	傷 siang	人 jìn	之 chí	語 gú,	利 lǐ	如 jú	荆 keng	棘 kek,
97.	善 sién	言 gán	半 poán	句 kú,	重 tíong	值 tí	千 chhién	金 kim,
98.	惡 ók	語 gú	傷 siang	人 jín,	痛 thòng	如 jú	刀 to	割 kat,
99.	一 it	朝 tiau	無 bú	食 sít,	父 hū	子 chu	無 bú	義 gi,
100.	不 put	經 keng	一 it	事 sū,	不 put	長 tiáng	一 it	智 tì,
101.	鷄 ke	不 put	謾 bān	啼 thí,	犬 khfen	不 put	謾 bān	吠 hūi,
102.	人 jín	用 iòng	財 chai	交 kau,	金 kim	用 iòng	火 hnór	試 sí,
103.	葉 iap	落 lòk	九 kiú	州 chiu,	根 kin	同 tóng	一 it	處 chhù
104.	樹 sū	影 éng	西 se	斜 sia,	離 lǐ	根 kin	不 put	遠 oán,
105.	含 hám	血 hiet	噴 phùn	天 thien,	先 sien	污 u	自 chū	口 khór,
106.	黃 hông	金 kim	無 bú	假 kéy,	阿 a	魏 gūi	無 bú	真 chin,

107.	寧 lēng	逢 hōng	惡 ok	虎 hór,	不 put	逢 hōng	善 siēn	軍 kun,
108.	殺 sat	人 jīn	償 siōng	命 bēng,	欠 khiām	債 chèy	還 hoān	錢 chiēn,
109.	爭 cheng	妻 chhe	奪 toāt	田 tiēn,	見 kiēn	死 sú	如 jū	眠 biēn,
110.	臨 līm	春 chhun	失 sit	犁 lè,	臨 līm	老 ló	失 sit	妻 chhe,
111.	雷 lūi	從 chiōng	地 tè	發 hoat,	樹 sū	向 hàng	枝 chī	分 hun,
112.	鬧 lāu	裏 lí	有 iū	錢 chiēn,	靜 chēng	處 chhū	安 an	身 sin,
113.	來 lái	如 jū	風 hong	雨 ú,	去 khù	似 sū	微 lí	塵 tīn
114.	先 sien	到 tò	爲 ûi	君 kun,	後 hōr	到 tò	爲 ûi	臣 sīn,
115.	非 hui	財 chai	害 hāi	已 kí,	惡 ok	語 gí	傷 siang	人 jīn,
116.	眼 gān	前 chiēn	面 biēn	赤 chhek,	背 pōe	後 hōr	得 tek	力 lèk,
117.	羊 iāng	眼 gān	三 sam	粟 siok,	狗 kór	跡 chek	六 liók	麥 bèk
118.	憐 līn	兒 jī	無 bū	功 kong,	憎 cheng	兒 jī	得 tek	力 lèk,

119.	早 chó	看 khàn	東 tong	南 lâm,	晚 boán	看 khàn	西 se	北 pok,
120.	人 jìn	死 sú	留 liú	名 bêng,	虎 hór	死 sú	留 liú	皮 phí,
121	人 jìn	平 pèng	不 put.	語 gú	水 suí	平 pèng	不 put	流 liú,
122.	風 hong	從 chiông	何 hô	來 lái,	雨 ú	從 chiông	何 hô	起 khí,
123.	有 iú	福 hok	傷 siang	財 chai,	無 bú	福 hok	傷 siang	已 kí,
124	一 it	言 giên	不 put	中 tiòng,	千 chhien	言 giên	無 bú	用 iông,
125.	刀 to	頭 thór	斧 hú	柄 pèng	由 iú	人 jìn	心 sim	性 sèng,
126.	生 seng	菜 chhài	夾 kiap	餅 pèng.	由 iú	人 jìn	所 sór	愛 ài,
127.	槌 thuì	子 chú	點 tiám	醋 chhòr,	人 jìn	之 chi	拒 ki	性 sèng,
128.	許 hí	人 jìn	一 it	物 bû,	千 chhien	金 kim	不 put	移 í,
129.	龍 liông	生 seng	龍 liông	子 chú,	虎 hór	生 seng	豹 pà	兒 jì
130.	何 hô	代 tái	無 bú	賢 hiên,	何 hô	公 kong	無 bú	私 su,

131.	不 put	怕 phná	你 ní	奸 kan,	只 chí	怕 phná	你 ní	堅 kien,
132.	一 it	日 jít	夫 hu	妻 chhe,	百 pek	世 sè	姻 in	緣 iên,
133.	一 it	朝 tiáu	天 thien	子 chú,	萬 bān	代 tāi	公 kong	侯 hôr,
134.	金 kim	在 chāi	櫃 kūi	裏 lí,	色 sek	在 chāi	面 biēn	上 siāng,
135.	狗 kór	腳 kiok	赦 sia	書 su,	君 kun	子 chú	跪 kūi	受 siū,
136.	含 hām	珠 chu	不 put	吐 thōr,	誰 sui	知 ti	是 si	寶 pó,
137.	成 sēng	人 jín	者 chiá	少 sáu,	敗 pāi	人 jín	者 chiá	多 to,
138.	東 tong	鋪 phòr	裁 chai	衣 i,	西 se	鋪 phòr	落 lòk	價 kà,
139.	君 kun	子 chū	愛 ài	財 chai,	取 chhú	之 chí	有 iú	道 tō,
140.	貞 cheng	夫 hū	愛 ài	色 sek,	納 lāp	之 chí	以 í	禮 lé,
141.	七 chhit	步 pōr	成 sēng	章 chiang,	古 kór	今 kim	罕 hán	有 íu,
142.	日 jít	飲 ím	百 pek	盃 poe,	夜 iā	吟 gim	千 chhien	首 síu,

143. 人 生 百 歲 七 十 者 稀
jìn seng pek sòe, chhit sīp chiá hī,

144. 貧 窮 自 在 富 貴 多 憂
pìn kiōng chū chāi, hù kùì to iu,

145. 健 奴 無 禮 驕 兒 無 孝
kiēn lór bû lé, kiau jī bû hāu,

146. 蟲 飛 入 火 自 損 其 身
thiōng hui jīp hnór, chū sūn kī sīn,

147. 賊 是 小 人 智 過 君 子
chhek sī siáu jīn, tì kò kun chú,

148. 貪 多 爵 不 駙 家 貧 願 隣 有
tham to chiak put hū, ka pìn goān lín iú,

149. 多 人 食 得 人 憎 多 人 作 得 人 憐
to jīn sīt tek jīn cheng, to jīn chok tek jīn lín.

150. 小 人 報 冤 三 日 君 子 報 冤 三 年
siáu jīn pò oan sam jīt, kun chú pò oan sam liēn,

151. 小 時 偷 針 大 時 偷 金
siáu sí thor chim, tǎi sī thor kim,

152. 家 欲 富 子 強 父 家 欲 成 弟 強 兄
ka iōk hù chú kiāng hū, ka iōk sēng tē kiāng heng,

153. 家 欲 齊 置 兩 犁 家 欲 破 置 兩 妻
ka iōk chē tì liáng lê, ka iōk phò tì liáng chhe,

154. 羊 有 跪 乳 之 恩 鴉 有 反 哺 之 義
iāng iú kūi jú chi in, a iú hoān pōr chi gī

蛇無頭不會行 草無根不會生
155. sia bú thōr put hōe hēng, chhó bú kin put hōe seng.

食莫計糧行莫計程
156. sít bōk kè liáng, hēng bōk kè teng.

人無橫財不富 馬無夜草不肥
157. jīn bú hēng chái put hū, má bú iā chhó put hūi.

遠水難救近火 遠親不如近隣
158. óan súi lân kiù kin hnór, oán chhin put jú kin lân.

寧可正而不足 不可邪而有餘
159. lēng khó chāng jī put chiok, put khó siá jī iú á.

衆口難禦 寸水無魚
160. chhióng khór lân gí, chhùn súi bú gí.

小船不堪重載 深徑不宜獨行
161. siáu sōan put kham tiōng chài, chhim kèng put gí tōk hēng.

寧可順之而死 不可逆之而生
162. lēng khó sūn chí jī sú, put khó gèk chí jī seng.

客無親疎 來者當受
163. kek bú chhin sor, lái chíā tōng siū,

一日爲師 終身爲父
164. it jīt ūi su, chiong sin ūi hū,

一日爲君 終身爲主
165. it jīt ūi kun, chiong sin ūi chú,

人班在內 虎班在外
166. jīn pan chāi lōe, hór pan chāi gōe,

167. 肉 jiók tiōng chhien kun, tì bú it liáng, 重 千 觔 智 無 一 兩

168. 人 jìn seng it sè, chhó seng it chhun, 生 一 世 草 生 一 春

169. 肥 hūi chiōng khór jip, tì chiōng sim seng, 從 口 入 智 從 心 生

170. 晴 chēng put chok ú kú, kiēn put chok pēng liáng, 不 作 雨 具 健 不 作 病 糧

171. 人 jìn ūi chāi sú, niáu ūi sít bōng, 爲 財 死 鳥 爲 食 亡

172. 養 iáng jì thāi ló, chēk kok hōng kī, 兒 待 老 積 穀 防 飢

173. 求 kiū jīn su kiū tǎi tiōng hu, chē jīn su chē kip sí bú, 人 須 求 大 丈 夫 濟 人 須 濟 急 時 無

174. 渴 khat sí it tek jú kam lōr, chui hōr thiam poe put jú bú, 時 一 滴 如 甘 露 醉 後 添 盃 不 如 無

175. 送 sòng kun chhien lí, chiong su it piēt, 君 千 里 終 須 一 別

176. 近 kīn súi tì gí sèng, kīn san sek niáu im, 水 知 魚 性 近 山 識 鳥 音

177. 近 kīn chu chiá chhek, kīn bēk chiá hek, 硃 者 赤 近 墨 者 黑

178. 近 kīn tì chiá hiēn, kīn gū chiá àm, 智 者 賢 近 愚 者 暗

179. 人 不 知 字 譬 如 牛 羊
jìn put tī jū, phī jū giū iáng.

180. 蓬 生 麻 中 不 扶 自 直
hóng seng má tiong, put hú chū tīt.

181. 男 人 七 寶 之 身 女 人 五 漏 之 體
lám jìn chhit pó chí sìn, lú jìn ngór lau chí thé,

182. 寧 可 無 官 不 可 無 婚
lèng khó bú koan, put khó bú hun,

183. 路 遙 知 馬 力 事 久 見 人 心
lōi iáu tī má lēk, sū kiú kièn jìn sim,

184. 家 家 阿 彌 陀 處 處 觀 世 音
ka ka o mi tô, chhù chhù koan sè im,

185. 誰 家 父 母 不 識 子 那 家 公 婆 不 識 孫
sui ka hū bó put sek chú, ná ka kong pô put sek sun,

186. 路 逢 劍 客 須 呈 劍 不 遇 才 子 莫 獻 詩
lōr hōng kiàm khek su tēng kiàm, put gū chái chú bōk hièn sì,

187. 千 金 易 得 好 語 難 求
chhien kim ī tek, hnór gū lán kiū,

188. 莫 將 容 易 得 便 作 等 閑 看
bōk chiang iōng ī tek, piēn chok tēng hân khàn,

189. 一 人 在 朝 家 和 康 泰
it jìn chāi tiâu, ka hô khong thài,

190. 一 日 爲 官 兆 民 咸 賴
it jīt úi koan, tiâu bìn hām nāi,

191. 書 是 隨 身 本 財 是 國 家 珍
su sī sù sin pún, chái sī kok ka tin,

192. 將 身 遊 四 海 到 處 不 求 人
chiang sin iū sù hái, tò chhù put kiú jín,

193. 人 無 害 虎 心 虎 有 傷 人 意
jín bū hāi hór sin, hór iú siang jín i

194. 人 善 被 人 欺 馬 善 被 人 騎
jín sièn pī jín khi, má sièn pī jín khi,

195. 人 有 善 願 天 必 從 之
jín iū sièn goān, thien pīt chióng chi,

196. 寧 可 清 飢 不 可 濁 飽
lêng khó chheng ki, put khó tòk páu,

197. 只 此 呈 識 萬 無 一 失
chí chhú têng sek, bān bú it sit.



CHAPTER II.

千字文

CHHIEN JU BUN.

1.	天 thien	地 tè	玄 hiên	黃 hông,	宇 ú	宙 tiú	洪 hông	荒 hong,
2.	日 jit	月 gòat	盈 êng	昃 chek,	辰 sin	宿 siú	列 liét	張 tióng,
3.	寒 hân	來 lái	暑 sú	往 óng,	秋 chhiu	收 siu	冬 tong	藏 chông,
4.	閏 lûn	餘 ú	成 sêng	歲 sòe,	律 lüt	呂 lû	調 tiâu	陽 iông,
5.	雲 hûn	騰 thêng	致 tì	雨 ú,	露 lòr	結 kiet	爲 úi	霜 song,
6.	金 kim	生 seng	麗 lê	水 súi,	玉 giòk	出 chhut	崑 khun	岡 kong,
7.	劍 kiàm	號 hō	巨 kú	闕 khoat,	珠 chu	稱 chheng	夜 iā	光 kong,
8.	果 kó	珍 tin	李 lí	柰 nãi,	菜 chhài	重 tióng	芥 kài	薑 kióng,
9.	海 hái	鹹 hâm	河 hò	淡 tām	鱗 lín	潛 chiam	羽 ú	翔 sióng,
10.	龍 lióng	師 su	火 hnór	帝 tè,	鳥 niáu	官 koan	人 jín	皇 hông,

- | | | | | | | | | |
|-----|------------|-----------|------------|------------|-----------|------------|------------|--------------|
| 11. | 始
sí | 制
chè | 文
bún | 字
jū. | 乃
nái | 服
hōk | 衣
i | 裳
sióng, |
| 12. | 推
chhui | 位
ūi | 讓
jiāng | 國
kok, | 有
iú | 虞
gú | 陶
tō | 唐
tóng, |
| 13. | 弔
tiàu | 民
bín | 伐
hōat | 罪
chōe, | 周
chiu | 發
hoat | 商
siang | 湯
thong. |
| 14. | 坐
chō | 朝
tiau | 問
hūn | 道
tō, | 垂
sui | 拱
kióng | 平
pèng | 章
chióng. |
| 15. | 愛
ài | 育
iòk | 黎
lê | 首
siú, | 臣
sín | 伏
hōk | 戎
jióng | 羗
kióng, |
| 16. | 遐
hèy | 邇
ní | 壹
it | 體
thé, | 率
sut | 賓
pín | 歸
kui | 王
ōng, |
| 17. | 鳴
bēng | 鳳
hōng | 在
chāi | 竹
tiok, | 白
pèk | 駒
ku | 食
sīt | 場
tióng, |
| 18. | 化
hòa | 被
pì | 草
chhó | 木
bók, | 賴
nái | 及
kíp | 萬
lān | 方
hong, |
| 19. | 蓋
kài | 此
chhú | 身
sín | 髮
hoat, | 四
sū | 大
tāi | 五
ngór | 常
sióng, |
| 20. | 恭
kióng | 惟
i | 鞠
kiok | 養
iáng, | 豈
khí | 敢
kám | 毀
hūi | 傷
sióng, |
| 21. | 女
lú | 慕
bōr | 貞
cheng | 烈
liét, | 男
lām | 效
hāu | 才
chái | 良
lióng, |
| 22. | 知
ti | 過
kò | 必
pit | 改
kái, | 得
tek | 能
lēng | 莫
bòk | 忘
bóng, |

23.	罔 bóng	談 tām	彼 pí	短 toán,	靡 bí	恃 sí	已 kí	長 tióng,
24.	信 sín	使 sú	可 khó	覆 hok,	器 khì	欲 iòk	難 lán	量 lióng,
25.	墨 bèk	悲 pí	絲 sí	染 jiám,	詩 sí	讚 chàn	羔 ko	羊 ióng,
26.	景 kéng	行 héng	維 úi	賢 hién,	克 khek	念 liám	作 chok	聖 sèng,
27.	德 tek	建 kién	名 beng	立 líp,	形 héng	端 toan	表 piáu	正 chèng,
28.	空 khong	谷 kok	傳 thoan	聲 seng,	虛 hì	堂 tông	習 síp	聽 thèng,
29.	禍 hò	因 in	惡 ok	積 chek,	福 hok	緣 ièn	善 sién	慶 khèng,
30.	尺 chhek	璧 phèk	非 hui	寶 pó,	寸 chhùn	陰 im	是 sí	競 kēng,
31.	資 chu	父 hū	事 sū	君 kun,	曰 òat	嚴 giám	與 ú	敬 kèng,
32.	孝 hàu	當 tong	竭 kiét	力 lèk,	忠 tiong	則 chek	盡 chín	命 bīng,
33.	臨 lím	深 chhim	履 lí	薄 pòk,	夙 siok	興 hín	溫 un	清 chhèng,
34.	似 sū	蘭 lán	斯 su	馨 heng,	如 jû	松 sióng	之 chu	盛 sèng,

35.	川 chhoan	流 liù	不 put	息 sit.	淵 ien	澄 têng	取 chhú	映 iàng.
36.	容 iòng	止 chí	若 jiák	思 su.	言 ân	辭 sú	安 an	定 têng,
37.	篤 tok	初 chhe	誠 seng	美 bí,	慎 sin	終 chiong	宜 gi	令 têng.
38.	榮 êng	業 giáp	所 sór	基 ki,	籍 chэк	甚 sim	無 hú	竟 keng,
39.	學 hăk	優 iu	登 teng	仕 sū,	攝 liap	職 chit	從 chióng	政 chèng,
40.	存 chûn	以 í	甘 kam	棠 tông,	去 khù	而 jì	益 ek	詠 êng,
41.	樂 găk	殊 sú	貴 kùi	賤 chiên,	禮 lé	別 piet	尊 chun	卑 pi
42.	上 siang	和 hō	下 hā	睦 bók,	夫 hu	唱 chhiang	婦 hū	隨 súi,
43.	外 gōe	受 siū	傳 hū	訓 hùn,	入 jíp	奉 hōng	母 bó	儀 gi,
44.	諸 chu	姑 kor	伯 pek	叔 siok,	猶 iú	子 chú	比 pí	兒 jì,
45.	孔 khóng	懷 hōai	兄 heng	弟 tē	同 tông	氣 khì	連 liên	枝 chi,
46.	交 kau	友 iú	投 tōr	分 hūn,	切 chhiet	磨 mōr	箴 chum	規 kui,

- | | | | | | | | | |
|-----|------------|--------------|------------|-------------|-----------|------------|------------|------------|
| 47. | 仁
jín | 慈
chú | 隱
ín | 惻
chhek, | 造
chō | 次
chhù | 弗
hut | 離
h. |
| 48. | 節
chiet | 義
gī | 廉
liâm | 退
thòe, | 顛
tien | 沛
phài | 匪
hūi | 虧
khui, |
| 49. | 性
sèng | 靜
ch. ēng | 情
chéng | 逸
it, | 心
sím | 動
tōng | 神
sín | 疲
phī. |
| 50. | 守
siú | 真
chín | 志
chì | 滿
hoán, | 逐
tiók | 物
būt | 意
ì | 移
i, |
| 51. | 堅
kien | 持
chhí | 雅
ngéy | 操
chhò, | 好
hnór | 爵
chiak | 自
chú | 縻
bí, |
| 52. | 都
tor | 邑
ip | 華
hóa | 夏
hēy, | 東
tong | 西
se | 二
jī | 京
keng, |
| 53. | 背
pōe | 邨
lóng | 面
bién | 洛
lòk, | 浮
hú | 渭
tūi | 據
kì | 涇
keng, |
| 54. | 宮
kiong | 殿
tiēn | 盤
pōan | 鬱
ut, | 樓
lór | 觀
koàn | 飛
hui | 驚
keng, |
| 55. | 圖
tór | 寫
siá | 禽
khím | 獸
siù, | 畫
hōa | 彩
chhái | 仙
sien | 靈
lêng. |
| 56. | 丙
péng | 舍
siá | 傍
pōng | 啟
khé, | 甲
kah | 帳
tiàng | 對
tūi | 楹
êng, |
| 57. | 肆
sù | 筵
ièn | 設
siet | 席
sék, | 鼓
kór | 瑟
sek | 吹
chhoe | 笙
seng. |
| 58. | 陞
seng | 階
kai | 納
láp | 陛
pī, | 弁
poán | 轉
choán | 疑
gī | 星
seng, |

59.	右 iū	通 thong	廣 kóng	內 lōe,	左 chó	達 tāt	承 sin	明 bêng,
60	既 kì	集 chíp	墳 hūn	典 tién,	亦 ēk	聚 chū	羣 kún	英 eng.
61.	杜 tōr	藁 kó	鍾 chiong	隸 lē.	漆 chhek	書 su	壁 phék	經 kei-g.
62	府 hú	羅 ló	將 chiàng	相 siàng,	路 lōr	俠 kiap	槐 hōai	鄉 kheng,
63.	戶 hōr	封 hong	八 pat	縣 hién,	家 key	給 kip	千 chhien	兵 peng,
64.	高 ko	冠 koan	部 pōr	輦 lién,	驅 khu	轂 kok	振 chín	纓 eng,
65.	世 sì	祿 lōk	侈 chhí	富 hū,	車 ku	駕 kà	肥 hūi	輕 kheng,
66.	策 chhek	功 kong	茂 bōr	實 sīt,	勒 lēk	碑 pi	刻 khek	銘 bêng,
67.	磻 phoán	谿 khe	伊 i	尹 ín,	佐 chò	時 sì	阿 a	衡 hèng,
68	奄 iam	宅 thèk	曲 khiok	阜 hū,	微 bí	旦 tàn	孰 siōk	營 êng.
69.	桓 hoán	公 kong	匡 khong	合 hāp,	濟 chè	弱 jiák	扶 hú	傾 kheng,
70	綺 khí	回 hōe	漢 hàn	惠 hūn,	說 iēt	感 kám	武 bú	丁 teng,

71.	俊 chùn	父 ngái	密 bít	勿 lùt,	多 to	士 sū	寔 sít	寧 lêng.
72.	晉 chìn	楚 chhór	更 keng	霸 pà,	趙 tiāu	魏 guì	困 khùn	橫 hêng.
73.	假 ká	途 tôr	滅 bièt	號 khek,	踐 chién	土 thór	會 hōe	盟 bêng.
74.	何 hō	遵 chun	約 iak	法 hoat,	韓 hân	弊 pí	煩 hoán	刑 hêng.
75.	起 khí	翦 chíen	頗 phó	牧 bók,	用 iōng	軍 kun	最 choè	精 cheng.
76.	宣 soan	威 ui	沙 sa	漠 bók	馳 tí	譽 í	丹 tan	青 chheng.
77.	九 kiú	州 chíu	禹 ú	蹟 chek,	百 pek	郡 kūn	秦 chín	并 pêng.
78.	嶽 gák	宗 chong	泰 thài	岱 tái	禪 sién	主 chú	云 ûn	亭 têng.
79.	鴈 gān	門 bun	紫 chí	塞 sek,	鷄 ke	田 tién	赤 chhek	城 sêng.
80.	昆 khun	池 tí	碣 kiét	石 sěk,	鉅 kí	野 iá	洞 tōng	庭 têng.
81.	曠 khòng	遠 oán	緜 bién	邈 biáu,	巖 gām	岫 siū	杳 biáu	冥 bêng.
82.	治 tí	本 pún	於 ú	農 lóng,	務 bū	茲 chu	稼 kèy	穡 sek,

83.	俶 siok	載 chài	南 lám	畝 bór,	我 ngór	藝 gē	黍 sí	稷 chek,
84.	稅 soè	熟 siók	貢 kòng	新 sin,	勸 khòan	賞 siang	黜 thut	陟 thek,
85.	孟 beng	軻 kho	敦 tun	素 sòr,	史 sú	魚 gí	秉 péng	直 tít,
86.	庶 sù	幾 kí	中 tìong	庸 iông,	勞 lò	謙 khiam	謹 kín	敕 thít,
87.	聆 lêng	音 im	察 chhat	理 lí,	監 kám	貌 māu	辨 pién	色 sek,
88.	貽 í	厥 khoat	嘉 key	猷 iú,	勉 bién	其 kí	秣 tí	植 sít
89.	省 séng	躬 kiong	譏 kí	戒 kài,	寵 thióng	增 cheng	抗 khòng	極 kék,
90.	殆 tái	辱 jiok	近 kín	耻 thí,	林 lím	皐 ko	幸 hēng	即 chek,
91.	兩 liáng	疏 sor	見 kien	機 kí,	解 kái	組 chór	誰 sui	逼 pek,
92.	索 sek	居 ku	閑 hán	處 chhú,	沉 tím	默 bék	寂 chèk	寥 liáu,
93.	求 kiú	古 kór	尋 sím	論 lún,	散 sàn	慮 lū	道 siau	遙 iáu,
94.	欣 him	奏 chòr	累 lūi	遣 khién,	感 chhek	謝 siā	歡 hoan	招 chiau,

95.	渠 kí	荷 hô	的 tek	歷 lèk,	園 óan	莽 bóng	抽 thiu	條 tiáu.
96.	枇 pí	杷 pá	晚 boán	翠 chhùi,	梧 gór	桐 tóng	早 chó	凋 tiau.
97.	陳 tín	根 kin	委 uì	翳 ì	落 lók	葉 iáp	飄 phiau	颯 iáu.
98.	遊 iú	鷗 khun	獨 tók	運 ün	凌 lèng	摩 mór	絳 kàng	霄 siau.
99.	耽 tam	讀 thók	翫 goán	市 chhi.	寓 gū	目 bók	囊 lông	箱 siang.
100.	易 í	輜 iú	攸 iu	畏 ùi.	屬 chiok	耳 jní	垣 hoán	牆 chhiang,
101.	具 kū	膳 sién	餐 chhan	飯 hōan,	適 sek	口 khór	充 chhiong	腸 tióng,
102.	飽 páu	飫 ì	烹 pheng	宰 chái,	飢 kí	厭 iám	糟 cho	糠 khong.
103.	親 chhin	戚 chhek	故 kòr	舊 kiū.	老 ló	少 siáu	異 ì	糧 lióng,
104.	妾 chhiap	御 gí	績 chek	紡 hóng,	侍 sí	巾 kun	帷 úi	房 pōng,
105.	紈 oán	扇 sién	圓 oán	潔 kiet,	銀 gún	燭 chiok	煒 úi	煌 hōng,
106.	晝 tiù	眠 bién	夕 sèk	寐 bí,	藍 lám	筍 sún	象 siang.	牀 chhōng,

107.	絃 hiên	歌 ko	酒 chiú	讌 ièn.	接 chiap	杯 poe	舉 kú	觴 sióng,
108.	矯 kiáu	手 sú	頓 tùn	足 chiok,	悅 oát	豫 i	且 chhiá	康 khong,
109.	嫡 tek	後 hōr	嗣 sú	續 siok,	祭 chè	祀 sū	蒸 chín	嘗 sióng,
110.	稽 khé	顙 sóng	再 chài	拜 pài.	悚 sióng	懼 khū	恐 khiong	惶 hông,
111.	賤 chien	牒 tiáp	簡 kán	要 iàu,	顧 kòr	答 tap	審 sín	詳 sióng,
112.	骸 hái	垢 kór	想 sióng	浴 iok,	執 chip	熱 jièt	願 goán	涼 lông,
113.	驢 lū	騾 ló	犢 tòk	特 tek,	駭 hái	躍 iák	超 chhiáu	驤 sióng,
114.	誅 tu	斬 chám	賊 chèk	盜 tò,	捕 pōr	獲 hèk	叛 poán	亡 bông,
115.	布 pòr	射 siā	遼 liáu	丸 oán	嵇 ke	琴 khim	阮 góan	嘯 chhiàu,
116.	恬 tiām	筆 pit	倫 lún	紙 chí,	鈞 kin	巧 kháu	任 jim	釣 tiàu,
117.	釋 sek	紛 hun	利 li	俗 siok,	並 pèng	皆 kai	佳 ka	妙 biáu,
118.	毛 mōr	施 si	淑 siok	姿 chu,	工 kong	顰 pín	妍 giên	笑 chhiàu,

119.	年 liên	矢 sí	每 múi	催 chhui,	曦 hí	暉 hui	晃 lóng	耀 iáu,
120	璇 sóan	璣 kí	懸 hiên	幹 kàn,	晦 hoè	魄 phék	環 hóan	照 chiàu,
121.	指 chí	薪 sín	脩 siu	祐 hor,	永 éng	綏 sui	吉 kiet	劭 siáu,
122.	矩 kí	步 pōr	引 ín	領 léng,	俯 hú	仰 gióng	廊 lông	廟 biáu,
123.	束 sok	帶 tài	矜 keng	莊 chong,	徘徊 pái	徊 hōe	瞻 chiam	眺 thiàu,
124.	孤 kor	陋 lōr	寡 knóa	聞 būn,	愚 gū	蒙 bōng	等 téng	誚 siàu,
125.	謂 ui	語 gú	助 chōr	者 chiá,	焉 ien	哉 chai	乎 hōr	也 iá,



CHAPTER III.

三字經

SAM JU KENG.

人	之	初	性	本	善	性	相	近
jín	chí	chhe	sèng	pún	siēn	sèng	siong	kūn
習	相	遠	苟	不	教	性	乃	遷
síp	siong	óan	kór	put	kàu	sèng	nái	chhien
教	之	道	貴	以	專	昔	孟	母
kàu	chí	tō	kùi	í	choan	sek	bēng	bó
擇	隣	處	子	不	學	斷	機	杼
těk	lín	chhú	chú	put	hák	toàn	kí	thú
寶	燕	山	有	義	方	教	五	子
tōr	ièn	san	iú	gí	hong	kàu	ngór	chú
名	俱	揚	養	不	教	父	之	過
bēng	kū	iāng	iāng	put	kàu	hū	chí	kò
教	不	嚴	師	之	惰	子	不	學
kàu	put	giām	su	chí	tō	chú	put	hák
非	所	宜	幼	不	學	老	何	爲
hui	sór	gí	iū	put	hák	ló	hó	ái
玉	不	琢	不	成	器	人	不	學
giók	put	tok	put	sēng	khì	jín	put	hák
不	知	義	爲	人	子	方	少	時
put	tí	gí	úi	jín	chú	hong	siàu	sí

親 chhin	師 su	友 iú	習 síp	禮 lé	儀 gí	香 hiang	九 kiú	齡 lèng
能 lèng	溫 un	席 sèk	孝 hàu	於 û	親 chhin	所 sór	當 tong	執 chíp
融 iông	四 sù	歲 sòe	能 lèng	讓 jiang	梨 lè	弟 tē	於 û	長 tiang
宜 gí	先 sien	知 ti	首 siú	孝 hàu	弟 tē	次 chhù	見 kièn	聞 bún
知 ti	某 bór	數 sòr	識 sek	某 bór	文 bún	一 it	而 jī	十 sip
十 síp	而 jī	百 pek	百 pek	而 jī	千 chhién	千 chhién	而 jī	萬 bân
三 sam	才 châi	者 chiá	天 thien	地 tē	人 jîn	三 sam	光 kong	者 chiá
日 jit	月 goăt	星 seng	三 sam	綱 kong	者 chiá	君 kun	臣 sîn	義 gí
父 hū	子 chú	親 chhin	夫 hu	婦 hū	順 sūn	曰 oăt	春 chhun	夏 hîy
曰 oăt	秋 chhiu	冬 tong	此 chhú	四 sù	時 sì	運 ūn	不 put	窮 kiông
曰 oăt	南 lâm	地 pok	曰 oăt	西 se	東 tong	此 chhú	四 sù	方 hong
應 èng	乎 hōr	中 tiong	曰 oăt	水 súi	火 hnór	木 bōk	金 kim	土 thór

此	五	行	本	乎	數	曰	仁	義
chhú	ngór	hêng	pún	hór	sòr	oát	jín	gī
禮	智	信	此	五	常	不	容	紊
lé	ù	sín	chhú	ngór	siòng	put	iòng	bún
稻	梁	菽	麥	黍	稷	此	六	穀
tō	lióng	siók	bèk	sú	chek	chhú	liók	kok
人	所	食	馬	牛	羊	鷄	犬	豕
jín	sór	sít	má	giú	iàng	ke	khién	sí
此	六	畜	人	所	飼	曰	喜	怒
chhú	liók	thiok	jín	sór	sū	oát	hí	nór
曰	哀	懼	愛	惡	欲	七	情	具
oát	ai	khū	ài	òr	iök	chhit	chêng	kū
匏	土	革	木	石	金	與	絲	竹
páu	thór	kek	bók	sék	kim	ú	sí	tiok
乃	八	音	高	曾	祖	父	而	身
nái	pat	im	ko	cheng	chór	hū	jí	sín
身	而	子	子	而	孫	自	子	孫
sín	jí	chú	chú	jí	sun	chū	chū	sun
至	元	曾	乃	九	族	人	之	倫
chì	gòan	cheng	nái	kiú	chöck	jín	chí	lún
父	子	恩	夫	婦	從	兄	則	友
hū	chú	in	hu	hū	chiòng	heng	chek	iú
弟	則	恭	長	幼	序	友	與	朋
tē	chek	kióng	tiáng	iū	sū	iú	ú	pêng

君 kūn	則 chek	敬 kèng	臣 sín	則 chek	忠 tióng	此 chhū	十 síp	義 gi
人 jín	所 sór	同 tóng	凡 hoán	訓 hùn	蒙 bóng	須 su	講 káng	究 kiù
詳 siàng	訓 hùn	詁 kór	明 bèng	句 kù	讀 tōr	爲 tūi	學 hák	者 chiá
必 pit	有 iú	初 chhē	小 siáu	學 hák	終 chióng	至 chì	四 sù	書 su
論 lūn	語 gú	者 chiá	二 ji	十 síp	篇 phién	羣 kún	弟 tē	子 chú
記 kì	善 sien	言 gán	孟 bēng	子 chú	者 chiá	七 chhit	篇 phién	止 chí
講 káng	道 tō	德 tek	說 soat	仁 jín	義 gī	作 chok	中 tióng	庸 iông
乃 nái	孔 khóng	伋 khip	中 tióng	不 put	偏 phién	庸 iông	不 put	易 èk
作 chok	大 tāi	學 hák	乃 nái	曾 cheng	子 chú	自 chū	脩 siu	齊 chē
至 chì	治 tī	平 pēng	孝 hàu	經 keng	通 thong	四 sù	書 su	熟 siók
如 jū	六 liók	經 keng	始 sí	可 khó	讀 thók	詩 sī	書 su	易 èk
禮 lè	春 chhūn	秋 chhiu	號 hō	六 liók	經 keng	當 tong	講 káng	求 kiù

有	連	山	有	歸	藏	有	周	易
iú	liên	san	iú	kui	chông	iú	chiu	ék
三	易	詳	有	典	謨	有	訓	誥
sam	ék	siông	iú	tién	bôr	iú	hùn	khò
有	誓	命	書	之	奧	我	姬	公
iú	sī	bēng	su	chī	ò	ngór	kì	kong
作	周	禮	著	六	官	存	治	體
chok	chiu	lé	tì	liók	koan	chùn	tī	thé
大	小	戴	註	禮	記	述	聖	言
tāi	siáu	tài	chù	lé	kì	sūt	sèng	gân
禮	樂	備	曰	國	風	曰	雅	頌
lé	gāk	pī	oăt	kok	hong	oăt	ngéy	siông
號	四	詩	當	諷	詠	詩	既	亡
hō	sù	sī	tong	hóng	ēng	sī	kì	bông
春	秋	作	道	淵	源	習	禮	義
chhun	chhiu	chok	tō	ien	gōan	síp	lé	gī
寓	褒	貶	別	善	惡	三	傳	者
gū	po	pién	piet	sien	ok	sam	toān	chiá
有	公	羊	有	左	氏	有	穀	梁
iú	kong	iāng	iú	chó	sī	iú	kok	liāng
經	既	明	方	讀	子	撮	其	要
keng	kì	bēng	hong	thók	chú	chhoat	kì	iàu
記	其	事	五	子	者	有	荀	揚
kì	kí	sū	ngór	chú	chiá	iú	sùn	iāng

文 būn	中 tiong	子 chú	及 kíp	老 ló	莊 chong	經 keng	子 chú	通 thong
讀 thók	諸 chu	史 sú	考 khó	世 sè	系 hē	知 tí	終 chiong	始 sí
自 chu	義 hí	農 lóng	至 chí	黃 hóng	帝 tè	號 hō	三 sam	皇 hóng
居 ku	上 siang	世 sè	唐 tóng	有 iú	虞 gú	號 hō	二 jī	帝 tè
相 siang	揖 ip	遜 sùn	稱 chheng	盛 seng	世 sè	夏 hēy	有 iú	禹 ú
商 siang	有 iú	湯 thong	周 chiu	文 bún	武 bú	稱 chheng	三 sam	王 óng
夏 hēy	傳 thoan	子 chú	家 key	天 thien	下 hā	四 sù	百 pek	載 chái
遷 chhien	夏 hēy	社 siá	湯 thong	伐 hoat	夏 hēy	國 kok	號 hō	商 siang
六 liók	百 pek	載 chái	至 chí	紂 tū	亡 bóng	周 chiu	武 bú	王 óng
始 sí	誅 tu	紂 tū	八 pat	百 pek	載 chái	最 choè	長 tiang	久 kiú
周 chiu	轍 tiét	東 tong	王 óng	綱 kong	墜 tūi	逞 théng	干 kan	戈 ko
尙 siang	游 iú	說 sòc	始 sí	春 chhan	秋 chhiu	終 chiong	戰 chièn	國 kok

五 ngóor	霸 pà	强 kióng	七 chhit	雄 hióng	出 chhut	羸 éng	秦 chiu	氏 sí
始 sí	蒹 kiam	并 pèng	傳 thoán	二 ji	世 sè	楚 chhór	漢 hàn	爭 cheng
高 ko	祖 chór	興 heng	漢 hàn	業 giap	建 kién	至 chì	孝 hàn	平 pèng
王 ông	莽 bóng	篡 chhoàn	光 kong	武 lú	興 heng	爲 úi	東 tong	漢 hàn
四 sū	百 pek	年 lién	終 chióng	於 ú	獻 hién	魏 gūi	蜀 siók	吳 gór
爭 cheng	漢 hàn	鼎 téng	號 hō	三 sam	國 kok	迄 git	兩 liáng	晉 chìn
宋 sòng	齊 chê	繼 kè	梁 lióng	陳 tín	承 sêng	爲 úi	南 lám	朝 tiáu
都 tor	金 kim	陵 lêng	比 pok	元 goán	魏 gūi	分 hun	東 tong	西 se
宇 ú	文 bún	周 chiu	與 ú	高 ko	齊 ché	迨 tāi	至 chi	隋 sui
一 it	土 thór	宇 ú	不 put	再 chài	傳 thoán	失 sít	統 thóng	緒 sū
唐 tông	高 ko	祖 chór	起 khí	義 gī	師 su	除 tú	隋 sui	亂 loán
創 chhòng	國 kok	基 ki	二 jī	十 síp	傳 thoán	三 sam	百 pek	載 chái

梁 lióng	滅 hiēt	之 chi	國 kok	乃 nái	改 kái	梁 lióng	唐 tóng	晉 chín
及 kíp	漢 hàn	周 chiu	稱 chheng	五 ngór	代 tāi	皆 kai	有 iú	由 iú
炎 iam	宋 sòng	興 heng	受 siu	周 chiu	禪 siên	十 síp	八 pat	傳 thoán
南 lám	北 pok	混 hùn	遼 liáu	金 kím	元 goán	爭 cheng	宋 sòng	鼎 téng
天 thien	運 ūn	環 hoán	至 chì	帝 tè	昷 péng	元 gôan	世 sè	祖 chór
始 sí	正 chèng	位 ūi	八 pat	十 síp	八 pat	共 kiōng	九 kiú	帝 tè
羣 kún	雄 hióng	起 khi	太 thài	祖 chór	征 cheng	國 kok	號 hō	明 bêng
元 goán	順 sūn	奔 phun	成 sèng	祖 chór	繼 kè	立 líp	兩 liáng	京 keng
十 síp	七 chhit	主 chú	至 chì	崇 chông	禎 cheng	闖 chhoāng	賊 chèk	亂 loán
明 bêng	運 ūn	竭 kiēt	清 chheng	兵 peng	至 chì	賊 chèk	隨 sui	滅 biēt
順 sūn	治 tí	立 líp	號 hō	大 tāi	清 chheng	臣 sín	民 hín	服 hók
天 thien	下 hā	平 pêng	歷 lèk	代 tāi	史 sú	全 choán	在 chāi	茲 chu

載	治	亂	知	興	衰	讀	史	者
chài	tí	loān	tí	heng	soe	thōk	sū	chiá
考	實	錄	通	古	今	若	親	目
khó	sít	liōk	thong	kór	kim	jiák	chhin	bōk
口	而	誦	心	而	維	朝	於	斯
khór	jí	siōng	sim	jí	úi	tiau	û	su
夕	於	斯	昔	仲	尼	師	項	橐
sĕk	û	su	sek	tiōng	nî	su	hāng	thok
古	聖	賢	尙	勤	學	趙	中	令
kór	sèng	hiên	siōng	khûn	hăk	tiâu	tióng	lêng
讀	魯	論	彼	既	仕	學	且	勤
thōk	lór	lūn	pí	kì	sū	hăk	chhniá	khûn
披	蒲	編	削	竹	簡	彼	無	書
phì	pōr	phien	siak	tuok	kán	pí	bū	su
且	知	勉	頭	懸	梁	錐	刺	股
chhniá	tí	bién	thōr	hiên	liōng	chui	chhì	kór
彼	不	教	自	勤	苦	如	囊	螢
pí	put	kàu	chū	khûn	khór	jū	lōng	êng
如	映	雪	家	雖	貧	學	不	輟
jū	iàng	soat	key	sui	pîn	hăk	put	toat
如	負	薪	如	掛	角	身	雖	勞
jū	hū	sin	jū	khoà	kak	sin	sui	lō
猶	苦	卓	蘇	老	泉	二	十	七
iū	khór	tok	sor	ló	choân	jī	sĭp	chhit

始 sí	發 hoat	憤 hún	讀 thōk	書 su	籍 chèk	彼 pí	既 kì	老 ló
猶 iū	悔 hoè	遲 tì	爾 jní	小 siáu	生 seng	宜 gí	早 chó	思 su
若 jiák	梁 lóng	灝 hō	八 pat	十 síp	二 jì	對 tù	大 tāi	廷 têng
魁 khoe	多 to	士 sū	彼 pí	既 kì	成 sêng	衆 chiòng	稱 chheng	異 i
爾 jní	小 siáu	生 seng	宜 gí	立 líp	志 chì	瑩 êng	八 pat	歲 sòe
能 lêng	詠 ēng	詩 sì	秘 pì	七 chhit	歲 sòe	能 lêng	賦 hù	棋 kí
彼 pí	穎 éng	悟 gōr	人 jín	稱 chheng	奇 kí	爾 jní	幼 iū	學 hāk
當 tong	效 haū	之 chí	蔡 chhài	文 bún	姬 kí	能 lêng	辨 pién	琴 khím
謝 siā	道 tō	韞 ùn	能 lêng	詠 ēng	吟 gím	彼 pí	女 lú	子 chú
且 chhniá	聰 chhong	敏 bín	爾 ní	男 lám	子 chú	當 tong	自 chū	警 kêng
唐 tōng	劉 liū	晏 àn	方 hong	七 chhit	歲 sòe	舉 kú	神 sín	童 tóng
作 chok	正 chèng	字 jū	彼 pí	雖 sui	幼 iū	身 sin	已 í	仕 sū

爾 ní	幼 iū	學 hāk	勉 bién	而 jī	致 tì	有 iú	爲 tùi	者 chiá
亦 èk	若 jiäk	是 sī	犬 khien	守 siú	夜 iā	鷄 ke	司 su	晨 sín
苟 kór	不 put	學 hāk	曷 hat	爲 tùi	人 jín	蠶 chhám	吐 thòr	絲 sī
蜂 hong	釀 jiàng	蜜 bīt	人 jín	不 put	學 hāk	不 put	如 jû	物 būt
幼 iū	而 jī	學 hāk	壯 chòng	而 jī	行 hêng	上 siōng	致 tì	君 kun
下 hā	澤 tèk	民 bín	揚 iàng	名 bèng	聲 seng	顯 hién	父 hū	母 bó
光 kong	於 û	前 chién	垂 sùi	於 û	後 hōr	人 jín	遺 tùi	子 chú
金 kim	滿 boán	簾 êng	我 ngór	教 kàu	子 chú	惟 i	一 it	經 keng
勤 khûn	有 iú	功 kong	戲 hì	無 bû	益 ek	戒 kài	之 chi	哉 chai
			宜 gí	勉 bién	力 lèk			

The following list will enable the student to understand distinctly the common spelling of these finals, and its equivalent as used in this Book.

Common spelling=its equivalent.

ar	=	a
eye	„	ai
um	„	am
un	„	an
ow	„	au
a or eh	„	e
French “è,” or the English		
er in error	=	ey
ee	„	i
yeah	„	ia
yeum	„	iam
yeung	„	iang
yeup	„	iap
yeow	„	iau
yen	„	ien
yet	„	iet
yeo	„	io
yeok	„	iok
yeong	„	iong
yew	„	iu
wah	„	oa
wye	„	oai
wun	„	oan
wung	„	oang
way	„	oe
aw	„	or
oo	„	u
wee	„	ui
oon	„	un

The following poesy and poems are specially arranged in accordance with the Chinese reading idioms.



混

hūn

太

tài

積

chek

受

siū

一

it

平

pêng

德

tek

天

thien

傳

toān

基

ki

陰

im

洪

hông

書

su

址

chí

功

kong

福

hok

萬

bān

千

chhien

射

siā

的

tek

古

kór

年

lién

斗

tór

明

bêng

存

chún

永

éng

文

bún

君

kun

Vast happiness enjoyed in crowns of Glory stood,

Whose meritorious deeds to heaven's favour, shoot,

Remarkable in the world, forever appears,

The Sovereign's sacred fame to myriads of years.

閑	寥	庭	竹	澧	南	到	別
hân	liân	têng	tiok	hong	lâm	tô	piet
坐	寥	昏	覆	水	山	來	業
chô	liâu	hun	hōk	sui	san	lâi	giap
聽	人	未	經	映	當	生	居
thêng	jîn	bī	keng	iàng	tong	seng	ku
春	境	夕	冬	園	戶	隱	幽
chhun	kéng	sĕk	tong	oân	hōr	ún	iu
禽	外	陰	雪	林	牖	心	處
khim	gōe	iu	soat	lîm	iú	sîm	chhù

Sweet rendering by Mr. J. E.

To a lonely country home, Seeking holiday I come,
 Cherishing while none intrude, Thoughts in love with
 solitude,
 Mountain scenery fronts my door, And the Hong flows
 on before,
 In its waters deep I see, Images of house and tree.
 Downward bending each bamboo, Still looks fresh the
 winter through,
 Round my darkened cottage home, Long ere nightfall all
 is gloom,
 Far from men in this retreat, Freed from busy cares I sit,
 Listening to the birds that sing, Hymns of welcome to the
 spring.

同	幾	人	多	更	寺	月	中
tông	ki	jîn	to	keng	si	goăt	tiong
與	時	無	少	深	遠	下	秋
ú	sî	bû	sáu	chhim	oán	hā	chhiu
仙	得	我	神	方	不	彈	佳
sien	tek	ngór	sîn	hong	put	tán	ka
人	到	輩	仙	見	聞	琴	景
jîn	tò	pèe	sien	kièn	bûn	khîm	kéng
下	桃	不	來	斗	鍾	念	正
hā	thô	put	lâi	tór	chiong	liām	chèng
局	源	投	聚	星	鼓	古	堪
kiöck	goân	tô	chû	seng	kór	kór	kham
棋	洞	机	會	移	便	詩	期
kî	tông	ki	hōe	î	piên	sî	kî

Literal translation of the above Poem.

together	when	men	many	when night	monastery	moonlight	middle
with	th' time	(of) not	(or) few	far advanced	remote	under	autumn (moon
Jinnée	(we) would	our	(of) jinn	we clearly	(we) cannot	to play	excellent
and fairy	arrive at	clan	(and) genii	perceive	hear	a harp	bright
to play	the peach	(we) cannot	come	(the) Ursa	the bell	& chant	just
a frolic	fountain	agree	to assemble	Major's	(and) drum's	ancient	in proper
chess (of safe) cave	(in) opinion ; a band ;		round	sound ;	odes' [delight] height		

冬

tong

秋

chhiu

夏

hēy

春

chhun

吟

gim

飲

ím

賞

siang

遊

iû

白

pěk

黃

hông

綠

liók

青

chheng

雪

soat

花

hoa

荷

hò

草

chhó

詩

si

酒

chíu

池

tí

地

tē

In the spring we ramble about over the meads merrily,
 And in summer we admire the ponds of green water lily,
 But in autumn, yellow stained wine we drink in our abode,
 When winter begins we may jollily chant the white snow ode.

成

sōng

莫

bōk

貧

pín

瘦

sór

龍

lóng

道

tō

窮

kiōng

地

tē

也

iā

蛇

siā

發

hoat

花

hoa

未

bī

無

bū

達

tāt

開

khai

知

ti

角

kak

遲

tī

晚

bóan

A meager soil produces late flowers; "slow rises worth by poverty depressed;" but let no man despise the snake which has no horns, for who can say that it may not become a dragon?

眼

gán

惟

i

道

tō

僧

cheng

前

chiên

有

íu

說

soat

言

gân

無

bû

孔

khóng

蓬

hông

佛

hŭt

日

jít

門

bún

遠

lái

子

chú

不

put

崇

chông

在

chái

在

chái

春

chhun

現

hiên

海

hái

西

se

風

hong

事

sū

東

tong

空

khong

The Bonzes say that Budh resides in western empty plain ;
 The Tō priests say, that Hong-lái bliss is in the eastern main ;
 But Confucian sect above adores things present with ease ;
 And before their eyes are not a day without a spring breeze.

北

pok

南

lâm

西

se

東

tong

閃

siam

閃

siam

閃

siam

閃

siam

猛

béng

長

tiâng

雨

ú

日

jít

南

lâm

流

liú

重

tióng

頭

thôr

風

hong

水

suí

重

tióng

紅

hông

Lightning in the East, foretells fine weather ;

In the West, a continued shower ;

In the South, prolong'd, drenching rain be more ;

And in the North, a southern gale will roar.

子
chú妻
chhe官
koan國
kok孝
hàu賢
hiên清
chheng正
chèng父
hū夫
hu民
bín天
thien心
sím禍
hō自
chū心
sím寬
khoan少
siáu安
an順
sūn

Mongst virtuous wife and sons around ;
 The main chance of people be found ;
 And good judges in earn'st employ ;
 The Monarch's bosom-spring of joy.



Paraphrastic rendering by Mr. JAMES GRAY,

PROFESSOR OF PALI,

Rangoon College.

The monarch's glad, his mind at rest,
 While peace and good will reign ;
 And judges by their upright acts,
 Can this same peace maintain ;
 Small is a husband's surly care,
 If learned be his wife ;
 And filial sons with loving hearts,
 Make glad a father's life.

A TRANSLATION OF CHAPTER I,
is given below :—

1. The excellent adages of the olden times,
'Tis moral nature of lore in general points.
2. Should gravely be quiet and content on the seats,
Must carefully criticise when assembly meets.
3. While sea dried up its bottom can be seen,
When man expired his heart will not bethink.
4. Drink only wine wisely with familiar friends,
Recite your poetry with a poet at hand.
5. Our acquaintances are swinging in the world around,
But really there are few friends with striking hearts be
found.
6. When a host, the hospitality lacks,
Because of the unrespectable guests.
7. He who lacks hospitality to guest,
Might be a hostless fool in some respect.
8. Do not believe whether they are kind or honest,
We should preciouslly be careful ourselves the best.
9. Don't boast of being in the first clue,
For others indeed, are before you.
10. Instead of confessing my virtue duly,
He kinly turns my friendship with enmity.
11. Rather go to a straight, for things to request,
Than rush to a crooked, in time of earnest.
12. He in fair weather does not take a course to go,
And he waits till the rain sprinkles his pate thorough.
13. A man cannot restrain with hundred words of blames,
So trees cannot stand of hundred axes to rend.

14. The debtor hates his creditors for payments,
And unfilial sons hate to serve their parents,
15. 'Tis good to plant out flowers on moon terrace,
'Twill certainly bud forth with all sorts of grace,
16. Don't connect benevolence and justice with purse affairs,
When contact exist'd end of friendship will surely declare,
17. Give him plenty of cudgels, if you love your son,
Cram him with dainties in the unlovely concern,
18. If you pity men, pity from footsteps at hand,
When you hate them unite to nine generations,
19. The wealthy likes to be in public more and more,
The dressless loathes of being out of his door.
20. Vexed to self of being neither branch nor leaf,
Do not vainly accuse the sun partially breathe,
21. Man grinds a knife, because he dislikes to be blunt,
But when it is sharpened, it cuts his own thumb.
22. Men pray for wealth, because they dislike small incomes,
But when it is abundant it befriends with harms.
23. Don't ridicule the poverty of others, like doodle,
For the decrees of destiny are in the end equal.
24. Do not laugh at the old age of others,
It will at last certainly befall us,
25. A bloodred face has nothing to do with liquor,
As peach flowers have their natural red colour,
26. In a country at peace, honor to great talent is designed,
And the children of wealthy families are with haughty
minds,
27. On account of lovely favorite comes to grief,
To follow with chastity is the heroic thrift.
28. An auspicious plant in front of house sprouted,
At good omens, it is better not to be shouted.

29. The mulberry tree can easily be bent when young,
But hardly could do so, when its full grown stiffly comes.
30. Fragrant perfumes will exhale wherever musk is found,
And wind will not be needed to spread the scent around.
31. No healthy man of one thousand days' glow,
Or bloom of flowers of hundred days thro'.
32. The good cows fancy not without the stable,
And good horse now and then adher'd with saddle.
33. A good son would well serve to his parents,
And good daughter, household of her husband.
34. The often long visits will make the host uncivil,
When a poor man visits his relations, they are cool.
35. You can only see three or five days' display,
Hospitality lacks from the first flowery way.
36. The wealthy can treat one hundred mouths, nay excell,
But the poor unable of self-supporting well.
37. We need not use a fan when we have the breeze,
Or of litigation while we are at ease.
38. Brothers are of same residence when at youth,
And each admires his pleasing land at manhood.
39. If you envy about your wealth, envy not of taking your food,
If not satisfied while alive, so clinging when dead is not good
40. When you have flower stick it in front of man's face,
You need not show at the backwards of his pate.
41. A bottomless pitch may be filled,
But could not fill up our mouths at will.
42. When intentions fixed to live at the river bank,
No fear of whatever storm or wind may extend.
43. By one's own will when a tavern is open,
No fear of whatever credits might be given.

44. Trifling articles from a thousand miles sent,
Be sure the addressee gets the consignment.
45. Can say you dress when it is torn out,
It is your wife after the death no doubt.
46. Good liquor spreads out to distant lane,
The strict fathers have filial sons to train.
47. When our house without having a learned son,
On what grounds the mandarins are to come.
48. A peg of congratulation is not for cognizance,
And a treatment of meal is not for minute observance.
49. Though man attains old age, yet his heart is not old,
While man is poor, but his inclinations are bold.
50. A child does not dislike a plain mother,
A dog does not despise a poor master.
51. Tauist sect expels devilish enchantments,
And Budha reformed his persuasions.
52. Together a learned, better to die with
Than in company with a fool to live.
53. That family can't attain to goodness, don't say,
For the son of great promise may be on its way.
54. Cannot say, there be no destruction in our family,
For the ruinous son is not yet come to age strikingly.
55. Liquor turns into vinegar, when a household comes to ruin,
And house becomes a public road, when destitute pre-
vailing.
56. There is neither immortal family,
Nor at all a permanent dynasty.
57. Back not before a host, keep benign,
But need not before a mandarin.
58. Nothing difficult in the world of wheel,
But if not be lacking in fervent zeal.

59. The Current perforates the stones in stream,
Hoard of rain-waters may cause boats to sink.
60. Close to a wild tiger, we may contend,
But to an acquaintant should not befriend.
61. By pecuniary means a slave is bought;
Through labour in travail a son is got.
62. Household mourning bewailed at parents' death;
When wife dies cut man's bowels is expressed,
63. How is it quite absurd as an invective wit,
Should be well considered anything illicit.
64. Kiang's daughter while carrying to her husband warm dress.
She tenderly crying on snowy way in distress.
65. Teng-lan strictly served his deceased parents,
By presenting wooden tablets their escutcheons.
66. Husband and wife living in concord and harmony,
Like the playing of harp and guitar with flutes manly.
67. The poor lives an hundred years of age, still over.
The rich soon dies at the attain of thirtieth year.
68. When there is no author, no moral merits are contested.
While there is no old man, the word '*hale*' should not be
expressed.
69. Goods become dearer, when they are out of the native port-
man becomes a stranger, when appears in country abroad.
70. When your luck is-fated to eat coarse rice,
Don't expect to take wheaten cake a slice,
71. To fill your safe always with yellow gold sovereigns.
Is not better than teach your sons with classics of saints.
72. Better choose to teach your son with one trade,
Than give him pure gold uncontaminate.
73. Flawless pearl and jade all people tenderly require,
The cleverness of posterity is my desire.

74. When a student does not know the proper usage.
He had better sleep away with his stretched legs.
75. One who can speak, speak readily at banquets.
If can't, speak at home of all discourse and chats.
76. What one say may thereby be a falsehood,
But speech of hundred men must be a truth.
77. In time of sorrow you lie at Budha's feet,
But when at leisure, off Budh aloof you keep.
78. The Magistrate has his proper jurisdiction,
And the common people their private agreements.
79. When in time we stand in need of, brothers are brothers,
But ferry fare is wanted when cross'd o'er the rivers.
80. A wise by himself decides his personal judgment,
But fools are decided by the public precedent.
81. While fishes past the water becomes glossy,
And when the bird flies its feather drops haply.
82. Not chaunt in the front of people,
But singing while going on stool.
83. By capacity a matrimony is celebrated
And a damsel of equal match by rites may be united.
84. When three men walking together,
There must have our model teacher.
85. In a family, an eldest son is patronized,
And in Kingdom, Prime Minister is aggrandized.
86. If there is high mountain, connects deep seas,
When the earth is sterile, produces poor trees, and comprises
of men without dainties.
87. Unmarried, a woman obeys her father's command,
When married, she meets with her husbands' inclination.
88. Tiang-an may be a happy city dome.
But it won't do for a permanent home.

89. Countenance is the appearance of man,
Colours of horses are the shapes of them.
90. The fool is unreasonably afraid of his wife.
Virtuous woman serves her husband with respected life.
91. Can get good words with difficulty.
But obnoxious words get easily.
92. Virtuous wife is a source of honor to her husband's fame,
And vicious woman will infallibly bring him to shame.
93. A mouth is an injurious axe to men,
So the words are cutters of tongues in them.
94. Shut your mouth and quietly hold your tongue.
'Twill be peace in any place you come.
95. A good word to personal benefit,
warm like silk and cotton, or woolen sheet.
96. Hurtful words to bodily injuries,
Sharp like thorns of roses and bamboo trees.
97. Good advice of half a couple rhymes,
Is fully worth thousands of gold coins.
98. The injurious words to personal life.
Wounded the feelings like cuts by a knife.
99. If a daily meal of one morning be starved,
Justice between father and son may be blushed.
100. As an event is not happened,
So then wit would not be lengthened.
101. A cock will not remiss time to crow,
And dog won't let its barking forego.
102. Men with wealth should friendly lie.
And gold with fire burnt to try.
103. Leaves dropped down on nine places upon the land.
And roots are closely stuck in one position.

104. When the shadows of trees from westward turn,
It does not go far from the roots its slum.
105. He who spits off the blood at heaven,
First defiles his own mouth and person.
106. There is no such thing in the country.
As spurious gold or genuine A-gui (i. e. asafœtida.)
107. Better face to a fierce tiger,
Than to meet with a good soldier.
108. A life for a life is equally taxed,
And by the payments we liquidate the debts.
109. While contending for a wife or lands,
Look on death as a sleep in defence.
110. When the spring begins our plough is missed,
Coming to an age wife being deceased.
111. Thunders from earth to above ascend,
When the tree grows its branches expand.
112. Money in public crowds, earn to get,
Tranquility is the place of rest.
113. Coming like wind and rain towards so fast,
Going away like a trash of small dust.
114. He who comes first shall be a prince,
The next shall be a mandarin.
115. A lucre is attend'd with dread and fear,
The obnoxious words hurt others be sure.
116. Being a sanguine face in our present,
And in our behind becomes subservient.
117. Goat's eye-like paddy seeds in trine,
And dog's trace of six wheats the kind.
118. A beloved son wants benefit,
And the hateful one serves us with gift.

119. Look at East and South in the morning,
And West and North in the evening.
120. While a dying man leaves his name,
And the tigers, their skins remain.
121. When a man is calm, all mouths become tranquil,
Water when level, it comes to a standstill.
122. Pray can you tell me "from whence the wind commence
to fly,"
And "from where the rain begins suspending in the sky."
123. One that having good luck, needs only wound his purse,
Having it not, must himself be a wounded staff.
124. If one word misses its aim,
A thousand will be the same.
125. The blade of knife and the handle of axe,
Resemble man's heart and instinctive chest.
126. A salad supported with plainest cake,
Just what some people keenly wish to take.
127. When our sinew is stained by vinegar,
Weakens the strength of our seminal valor.
128. If a promise is made to give a thing as a proof,
Even thousand ingots of gold I would not remove.
129. Dragons produce dragons, and tigers leopards in them,
As the superior men have their superior children.
130. What public is impartial in decision,
And which generation has no learned man.
131. Fear not at your being a traitorous gang,
But fear of your being a loyal clan.
132. One day becomes a match of husband and wife,
Is fated specially in hundred worlds of life.
133. If a dynasty of the Sovereign's sway is blest,
In myriad generations of dukes and marquises.

134. The gold is kept in place of safe,
And complexion is on the face.
135. When a dog brings an epistle gently,
An excellent man receives it humbly.
136. The pearl in a mouth without emitting,
who would know that it is a precious thing.
137. Those who assist people to goodness are really few,
But to other's detriment, they stand in the first clew.
138. When the eastern shop having fitted dress for sale,
Prices in the western shop may drop down with fail.
139. Even when a superior man desires some wealth.
He justly gets it, with the exception of pelf.
140. when pleasure is fancied by a chaste lady,
She in accordance gets it with propriety.
141. By seven steps a poesy was accomplished,
In ancient and modern times we might seldom meet.
142. To drink oft in the day one hundred cups of wines,
And chant the odes at night verses of thousand rhymes.
143. The term of man's age is fourscore and twenty,
But few people reach the age of seventy.
144. The poor with his possessed means might be pleased,
The rich at every turn wrinkled with grief.
145. A robust slave may be unpolite.
And the haughty child is out of rite.
146. The moth which flies into the flame,
Burns itself has itself to blame.
147. A thief is a certain villainous scamp,
A wise surpasses the superior man.
148. When appetite desires much chew with difficulty,
Though being a poor yet treated by neighbours calmly.

149. We get mens' hatred while supporting many of them,
When there are full of workmen we gain their compassions.
150. To revenge in three days is the term of a scamp,
But of superior man, three years' retaliation.
151. While in his youth, he steals needles to practice,
Robs gold at manhood, he turns to be a thief.
152. When sons encourage father, the family seems to be prosperous,
And it likely to be accomplish'd, when the youngers strengthen elders.
153. While two ploughs set up, family is harmoniz'd,
When a household is to be ruin'd, keeping two wives.
154. In return gratitude the lamb kneels to suck,
The Crow justly turns feeding back to its mug.
155. When a snake has no head cannot go,
While the grass has no root cannot grow.
156. At meal need not consider, how much food you are taking,
And on journey need not mind, how far that you are going.
157. Man is seldom getting rich, without th' crosswise coming gains,
As a horse does not fatten, without feeding him with night grains.
158. Distant water can hardly help a burning fire at hand,
A near neighbour is better far than outports' relation.
159. Better to be upright with poverty,
Than depraved with abundance stiffly.
160. The complaints of all mouths cannot be exempted,
As an inch of shallow water has no fishes.
161. A small boat is unable to carry a load too heavy,
We need not venture to go into a dismal path lonely.
162. 'Tis better to die in accordance with propriety,
Than that to live in pursuance of absurdity.

163. We should receive the guests, those who fare our residence,
Make no difference either others or relations.
164. He who teaches me for a day is my father for life.
165. And he that governs me for one day is my lord likewise.
166. Man has an internal practical maxim,
And tiger, external variegated skin.
167. Weight of a man's body may be one thousand Catties,
And wisdom is practically not a tael's heavy.
168. Man lives for a life-time only,
And grass grows for a spring likely.
169. A fatness becomes through the mouth,
And wisdom of the heart springs out.
170. No umbrella is required in good weather,
For a patient's diet, a healthy man does not care.
171. Man perishes in the pursuit of wealth,
And the bird in search of its food as well.
172. To bring up children, to take care of old age,
And store up corn against famine in the state.
173. Only to superior man, be your wants confessed,
And if you succour, succour only the distressed.
174. A drop to a thirsty man is like refreshing dew,
Add a cup to a drunk is worst than at all through.
(i. e. a cup of wine.)
175. Though we follow a guest a thousand miles,
Yet we must part at the utmost of toils.
176. They know the nature of fishes, who near to water's dwell,
And those who live at hills, know the note of each bird
full-well.
177. Contact with ink makes one black,
With vermillion makes one red.

178. When there's a wiseman, scholar is at hand,
While a fool starts, follows an ignorant.
179. If a man knows not how to read,
He just resembles cow or kid.
180. A long grass sprouted amongst hemp trees,
Needs no support, but straight itself with ease.
181. Male is nominated the body of seven precious,
And the theme of females is the pentagerous creatures.
182. Better without an honor be,
Than without a matrimony.
183. Distant journey tests a horse's strength or power,
And long service reveals a man's character.
184. In any house Amida Budha is got,
And goddess Koan-im is in every spot.
185. To love the sons is the heart of parent,
And of grand-son, loved by grand-parent.
186. When you meet with sword bearer (*i. e.*, a ruffian) you be a
sword holder,
You do not recite poetry to any, but verser.
187. It is easy to get one thousand gold mohurs,
But hard to obtain good verses of good scholars.
188. Do not take anything easily obtained,
And forthwith make it out to be a useless gain.
189. When a man becomes a mandarin in the state,
The rest of his family is framed with dotage,
190. If one day being a high mandarin,
Myriads of people depend upon him.
191. Literature is an escorted capital,
And wealth being for kingdom rather essential,
192. Wherever we roam all o'er the wideworld around,
There will be no need of anything beyond bounds.

193. Intending to kill tiger, the men not oft incline,
Always athirst for man's blood is the tiger's design.
194. Good men get cheated often,
As good horses get ridden.
195. If men's desires and wishes be laudable,
Heaven will be certainly to them wistful.
196. Unsullied poverty is oft happy,
While with impure wealth is always sorry.
197. Simply commit to memory to end of this,
May find not one mistake in dealing with myriads.



Translations of Chhien Ju Bun or 2nd Chapter.

The terseness of the following rhymes is extracted mostly from the work of Mr. Robert A. Giles.

1. Blue skies above a yellow earth,
Beginning of the creation's birth.
2. Moon's courses run around the sun,
Stars emit lights when day is done.
3. Spring season comes, the Summer o'er,
Reap in autumn, store in winter.
4. By adding month the year complete,
The sun and moon should timely meet.
5. Collecting clouds form rain-drops bright,
And dew into frost snowy white.
6. Gold from the river Le is found,
And jade is brought from Khun Kong's mount.
7. The sword is styled Excaliber,
And pearl claimed the night brighter.
8. Amongst the fruits are damson, plum,
Eatable mustard, ginger come.
9. The sea is salt, the river sweet,
Bird flies, and fish swims in the deep.
10. When virtuous rulers once appeared,
Curious signs were discovered.
11. Chhong khiet caused the scholastic lore,
And Ui-te the first garments wore.
12. Mongst sovereigns resigned the throne,
Iu-gu and To-tong stand alone.
13. On avenging wrongs first detected,
Siang's style Thong, and of Chiu was Hoat.

14. Noble bent they desired to scheme,
To learn the principal doctrines.
15. They dearly loved black haired children,
And swayed the folks beyond region.
16. Kind to all people far or near,
Neighb'ring borderers dealt with fear.
17. Phoenix warbl'd on bamboo tree,
And white colts fed in meadows spree.
18. Through grass and trees their patterns fram'd,
On all lands reputations gained.
19. Four limbs, hairs, and precious tissues,
Adorn them with five pure virtues.
20. Serve your parents with awe and care,
To injure them how could you dare.
21. Blest women guard their chastity,
And good men their sage's rivals be.
22. Of self reform be never tired,
Forget not what you once acquired.
23. To other's faults indulgence show,
Our merits should unnotice go.
24. Let your sincerity be known,
No unlimited pleasures own.
25. Bek grieved o'er silk that once was white,
In spotless lambs the odes delight.
26. The virtuous strive to intimate,
Your mind towards wisdom regulate.
27. Virtue a sure reward will get,
Good deeds a good example set.
28. Through Valleys deep, through empty halls,
Echo, reverberating calls.

29. Vice ever ends in wretchedness,
Virtue's reward is happiness.
30. A foot of jade is worthless stone,
Make every inch of time your own.
31. Serving your prince and your parents,
With strict cares and due reverence.
32. In filial duties strain each nerve,
And do your country's cause to serve.
33. Take heed as if some danger nigh,
Betimes your parents' wants supply.
34. Thus the sweet larkspur and the pine,
In you their riches combine.
35. Each rippling brook and limpid stream,
True emblems of your goodness seem.
36. Your mien should be serenely staid,
Each word you utter duly weigh'd.
37. Great care upon beginnings spend,
And so continue to the end.
38. Fortune and fame you 're sure to seize,
With glorious principles like these.
39. Rank, and the numerous cares of state,
Success in learning's path await.
40. Your memory like the pear-tree prized.
Your name in song immortalized.
41. Music for various ranks is set,
For each a different etiquette.
42. Let peace mongst high and lowly reign,
The housewife sings her husband's strain.
43. To teachers due attention pay,
All your mother's kind words obey.

44. Your nephews and your nieces too,
Love as though they belong'd to you.
45. Let brothers fondly cherish'd be,
As branches of the self same tree.
46. Let friends the joys of friendship move
And each the other's faults reprove.
47. Yearn other's troubles never cease,
To stay the current of your peace.
48. Guard honour well and chastity,
Humility and modesty.
49. A tranquil mind no passion fire,
Emotions strong: our systems tire.
50. Strive hard substantial goods to gain,
Nor flying phantoms chase in vain.
51. In fixity of purpose lies,
The key to each official prize.
52. The flowery kingdom once possessed,
Two noble cities, east and west.
53. A stream before a hill behind,
The one, round that two rivers wind.
54. Throughout pavilions scattered lie,
Their minarets seem to touch the sky.
55. Pictures of beasts and birds of air,
Of gods and goddesses are there.
56. Long halls each side these buildings graced,
With tented roofs on columns placed.
57. Herein conviviality reigns,
Midst music's soft melodious strains.
58. Whilst round about a numerous band,
Of robed officials sit or stand.

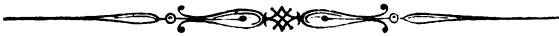
59. Two vast saloons lie left and right,
The "spacious hall," the "mansion bright,"
60. Here manuscripts lie pile on pile,
And heroes leisure hours begile.
61. Caligraphy one also finds,
With ancient books of various kinds.
62. Here soldiers and civilians meet,
Causes are heard in every street.
63. Eight districts too, to some belong,
Their body guard a thousand strong.
64. Their Prince they follow close behind.
Their feathers fluttering in the wind.
65. To rank and wealth illustrious heirs,
Fine steeds and glittering chariots theirs.
66. Their doughty deeds are widely known,
Engrav'd on many a tablet stone.
67. I-in and Lu of Phoan-si swell,
The last of deeds in records tell.
68. Tan guides of workman's cunning hand,
And gardens smile on barren sand.
69. The valiant Hoan put forth his might,
A champion in the cause of right.
70. At Khi's devotion Hui ruled.
And Bu-teng was by Iet schooled.
71. Thus mien in every age has shown,
Those virtues which support a throne.
72. From Chin to Chhor the empire passed,
And Tiau and Gui gave in at last.
73. Against Khek we see a treacherous raid,
At Chien Thor a treaty made.

74. Ho's laws were long his country's pride,
The wicked Han in prison died.
75. Khi, Chien, Pho, Bok were general four,
Well versed in all the art of war.
76. Far Gobi (Shamo) trembled at their name,
The painter's art preserved their fame.
77. By U nine provinces were planned,
Chin made the hundred states disband.
78. First of five mighty mountains, Thai,
Where Emperors kneel and bullocks die.
79. Gan-bun and thou too "Purple Wall,"
Ke-tien red city-famous all.
80. Where boisterous streams, cliffs hard to mount,
Desserts, and Tong-teng's liquids fount.
81. Around on every side appear,
The mountains dark, the Valleys drear.
82. Riches from agriculture flow,
Learn quickly then to reap and sow.
83. In fields the furthest south-begin,
To drop the millet seedings in.
84. First fruits and grain in tribute pay,
Exalt fair toil, drive sloth away.
85. A quiet life the master praised,
And Su his thoughts to virtue raised.
86. In lives like these is almost seen,
Perfection of the golden mean.
87. On what you hear a silence feed,
And learn men's characters to read.
88. Let noble actions grace your name,
Make righteousness your end and aim.

89. Examine your body and store,
Take heed of good advice the more.
90. By shame or insult sorely tried,
Deep in some dusky forest hide.
91. The Sor's watched well their time to fly,
And laid their robes of office by.
92. Life far from men and worldly strife,
A noiseless and secluded life.
93. No cares to vex while you explore,
The duty tomes of ancient lore.
94. Let nought your peace of mind destroy,
Breathe every flying hour to joy.
95. Rejoice to view and lilies fair,
And flowerets clustering everywhere.
96. The loquat, green throughout the year,
And trumpet trees, ere autumn sere.
97. Age saps their strength on every side,
Their foliage scattered far and wide.
98. The restless eagle wings its flight.
Away to realms of dazzling light.
99. Books, read by stealth at stalls, supply,
Learning for those who cannot buy.
100. Unguarded speech a wise man fears,
For rooms have walls and walls have ears.
101. The plainest viands are the best,
And eaten with a keener zest.
102. For dainties soon the palate cloy,
The hungry men coarse food enjoy.
103. Respect for age should be observed,
The old with nicer food be served.

104. A Concubine should ply the loom,
Attending in the inner room.
105. Their silken fans of matchless white.
And silv'ry taper burning bright.
106. By day and night blue mats are spread.
O'er a gorgeous ivory bed,
107. Sweet music charms the banquet hours.
All silver mugs crown'd with flowers.
108. Joy reigns supreme, while hands and feet,
The music's measur'd cadence beat.
109. Lawful wife's son, his father's heir,
All sacrifices are his care.
110. Twice prostrate on the ground he lies,
No dares to raise his trembling eyes.
111. In composition terseness seek,
With clearness ever strive to speak.
112. A dirty person seeks a pool,
Burnt fingers clutch at something cool.
113. Affrighted animal betray,
By hasty fight their wild dismay.
114. Let death the brigand's fear be made,
And seize each rebel renegade.
115. Por drew the bow, good markers he. Liau was best at
games of ball,
Ke's lute made dulcet melody. In whistling Goan van-
quished all.
116. Tiam's genius wrought the earlist pen, and paper Lun
invented for men,
Kin amongst artizans was first, and Jim amongst anglers far
from worst.
117. Naught could their energies arrest,
And all mankind their worth confessed.

118. Mor's beauty move a pensive air,
But Si was blithe as she was fair.
119. Like arrows, years fly swiftly by,
The sun brightly shines in the sky.
120. The starry firmament goes round,
The changing moon is constant found.
121. The heart remains, the full spent,
Be then on time to come intent.
122. A dignity of mien maintain,
As if within some sacred fame.
123. Adjust your dress with equal care,
For private as for public wear.
124. For all men love to crack a joke,
At ignorant and vulgar folk.
125. The final *ia* (也) at last, admit
Makes thousand characters complete.



CHAPTER 1st (CORRECTED.)

178. Close to a wise will be a wise.
Close to a fool, a fool likewise.

An Alphabetical INDEX of different Chinese Characters, answering all the words of the first Chapter. 昔時賢文

阿

a. o., a *prefix*; a-gūi; amida or o-mí-tô, *see* gūi.

鴉

a, the crows; a crow.

愛

ài, to love, to like, to desire

暗

àm, dark.

安

an, tranquil; peace.

鞍

an, the saddle.

謾

bān, to deceive or insult; to remiss.

萬

bān, a myriad, ten thousand.

墨

běk, the ink.

麥

běk, the wheat.

名

bēng, the name.

命

bēng, the fate.

微

bì, small.

未

bì, not yet.

眠

biēn, to sleep.

綿

biēn, the cotton.

面

biēn, the face.

民

bīn, the common people.

母

bó, mother.

滿

bóan, full.

晚

bóan, late.

木

bók, the wood.

莫

bók, do not

亡

bông, to perish; lost, destroyed.

無

bû, no, not.

門

bún, the door.

文

bún, literary; civil.

物

bút, a thing.

栽

chai, to plant.

載

chài, to contain; to lade, to ship or cart.

才

chài, talent, power.

財

chài, wealth.

裁

châi, chhâi, to cut with scissors; to fit.

在

châi, to be in or at present.

濟

chè, to succour.

齊

chè, even, together, regulate.

積

chek, to collect or gather together.

跡

chek, traces, form.

賊

chěk, the thief, a thief.

憎

cheng, to hate, to dislike.

爭

cheng, to wrangle, to contest, to litigate.

貞

cheng, chaste and pure.

正

chèng, correct; right.

晴

chèng, fair weather.

靜

chēng, quiet; silent; still.

債

chèy, a debt; a loan of money.

枝

chí, a branch.

之

chí, it, him, them; of; belonging to.

只

chí, only; a bundle.

指

chí, the fingers.

者

chiá, who, which, that which.

爵

chiak, a degree of nobility; a wine bottle;
a rank.

將

chiang, to take; shall, will, about to.

章

chiang, an essay; a chapter.

漿

chiang, thick fluid; starch; rice water.

前

chien, before.

錢

chien, a coin, money.

賤

chien, mean; low and coarse.

針

chim, the needle.

眞

chin, real; correct; really true.

足

chiok, a foot; enough.

終

chiong, the end; to the end.

衆

chiòng, all; also.

從

chiòng, to follow; from.

州

chíu, an islet; a political district.

酒

chiú, spiritious liquor in general.

早

chó, the early morning.

坐

chō, to sit,

專

choan, exclusively ; undividedly.

絕

choăt, to destroy ; to cut off ; to the utmost.

作

chok, to make ; to do ; to act.

族

chők, a tribe or clan.

濯

chők, glossy.

藏

chông, to hide ; to conceal.

珠

chu, a pearl ; a bead.

硃

chu, vermilion.

諸

chu, all, every.

子

chú, a son ; seed.

主

chú, a lord or master.

仔

chú, to bear, to carry, to undertake ; careful,

住

chū, to stop ; to dwell.

自

chū, self, from ; naturally.

醉

chùi, drunk ; intoxicated.

菜

chhài, vegetables.

插

chhap, to insert.

妻

chhe, a wife.

赤

chhek, red.

清

chheng, clear.

厠

chhèy, a privy.

癡

chhi, silly ; foolish.

娶

chhi, to marry (man or woman) in general.

市

chhi, a market street.

償

chhiang, siông, to repay.

深

chhim, deep.

親

chhin, near relatives.

醜

chhiú, ugly.

草

chhó, the grass.

穿

chhoân, to perforate; to bore through.

船

chhoân, soân, a boat ; a vessel.

初

chhor, chhe, beginning; to commence.

麤

chhor, coarse; rough.

醋

chhòr, vinegar.

取

chhú, to take.

此

chhú, this; these.

處

chhù, a house; a spot; to be at; to dwell.

春

chhun, the spring ; the spring season.

寸

chhùn, an inch.

出

chhut, to go out.

影

éng, a shadow.

應

èng, ought; should.

簾

êng, a basket or hamper.

眼

gán, the eye.

言

gân, giên, the words; an advice.

藝

gē, handicraft.

逆

gěk, to disobey; to offend.

魚

gí, a fish.

宜

gī, right, ought.

義

gī, justice.

嚴

gīam, rigid, stern, strict.

吟

gīm, to sing, to chant odes.

玉

giōk, the jade.

吃

git, to eat ; to let ; to permit.

牛

giū, a bull; a cow; an ox.

哦

gô, to sing verses.

願

goān, willing ; desire.

外

gōe, out ; outside.

禦

gú, gí, to withstand; to resist; to prevent.

語

gú, gí, talk ; words.

愚

gū, gí, foolish ; stupid.

遇

gū, to meet with.

魏

gūi, a-gui, asafoetida.

下

hā, low ; to lower ; to descend.

海

hái, the sea.

害

hāi, to hurt ; to injure.

含

hām, to inclose ; to hold in the mouth.

咸

hām, all.

罕

hán, seldom ; rare.

閑

hân, leisure.

寒

hân, cold.

巷

hāng, the lane.

合

hăp, to join ; united, hô-hăp agreeing well.

孝

hàu, filial duty ; filial piety.

黑

hek, black.

兄

heng, elder brother.

橫

hêng, cross ; perverse.

行

hêng, to walk ; to go.

形

hêng, form ; shape

稀

hi, few ; scanty.

虛

hi, empty ; hollow ; weak.

許

hí, to promise

嫌

hîam, to find fault with ; to censure ; to blame.

香

hiang, sweet smell ; fragrant.

鄉

hiang, a village.

向

hiàng, to face ; towards ; facing.

獻

hièn, to offer ; to produce openly.

賢

hiên, excellent ; clever.

血

hiet, the blood.

恨

hîn, hûn, hatred ; spite ; dislike.

休

hiu, to let off ; don't.

好

hnór, good.

火

hnór, the fire.

何

hó, where ; which ; what ; whence.

和

hò, harmony ; union ; concord.

毫

hò, a small weight ; very little.

花

hoa, the flower.

化

hòa, to renovate; to reform.

反

hoán, to turn back.

煩

hoân, troubled; anxious.

還

hoân, to return; to repay.

飯

hoân, boiled or cooked rice.

發

hoat, to produce; to sprout.

廻

hòe, to bend around and return.

會

hòe, able; to understand.

福

hok, happiness.

腹

hok, the belly or abdomen.

風

hong, the wind.

防

hông, to guard against.

蓬

hông, a kind of long medicinal grass.

簣

hông, a reed organ.

紅

hông, red.

黃

hông, yellow.

逢

hông, to meet with.

虎

hór, the tiger.

侯

hôr, a marquis.

乎

hôr, admiration; or inquiry; at; in; towards.

後

hôr, after in time, late, subsequent.

夫

hu, a man; a male; husband.

斧

hú, the axe.

富

hù, rich; wealthy.

扶

hú, to help to rise; to assist; to lift up.

婦

hū, a woman; properly a married woman.

駙

hū, rapid; near; to approach.

父

hū, the father.

非

huì, not so; not right; no; wrong.

飛

huì, to fly.

肥

hūi, fat.

吠

hūi, to bark.

分

hūn, to divide; a division.

婚

hūn, to marry a wife; marriage.

佛

hūf, Buddha.

衣

i, the dress.

以

i, by; with; because; for; in.

意

i, a thought; intention; idea.

移

i, to move; to change the place.

易

i, easy; easily.

也

iā, also; likewise; even.

爺

iā, a father; a sire.

夜

iā, the night.

約

iak, a treaty; contract, or agreement.

厭

iām, to hate or dislike; to despise.

養

iāng, to nourish; to train;

羊

iāng, the goat.

陽

iāng, ethereal light; the sun.

葉

iǎp, the leaves.

遙

iâu, distant; far; remote.

沿

iên, through; continuous.

緣

iên, a course; an affinity; a fated event.

音

im, a sound of any kind.

飲

ím, to drink.

恩

in, grace; favour.

姻

in, decrees of fate about marriage.

欲

iǒk, to wish; to desire.

容

iông, the air; manner; easily to receive.

用

iông, to use; useful.

憂

iú, sad; displeased.

有

iú, to have; to possess.

由

iú, though; by; from.

遊

iú, to ramble about for amusement.

猶

iú, still; even; rather.

而

jǐ, then; also; yet; still.

兒

jǐ, an infant; a child.

然

jǐen, so; indeed.

人

jín, the men; a man.

仁

jín, benevolent; benevolence.

肉

jǐok, the flesh.

入

jǐp, to enter, to come in.

日

jít, the sun.

乳

jǔ, the milk; the breasts.

如

jū, as, like as.

字

jǔ, a word; a character; a style of writing.

價

kà, the price.

皆

kai, all.

甘

kam, sweet; sweetness.

奸

kan, traitorous; malicious; crafty.

干

kan. witness; to have relation to; to offend.

乾

kan, dry.

江

kang, a river.

割

kat, to cut.

交

kau, to blend; to unite; to join; to copulate; to trade.

教

kàu, to teach.

鷄

ke, the fowls; a fowl.

計

kè, to plan; to count; to consider and devise.

棘

kek, thorny bushes.

經

keng, classical works; to manage.

更

keng, to change; to alter; a substitute; a night watch.

荆

keng, a bush; slender; lithe and thorny.

敬

kèng, to reverence; to honor; to treat due respect.

徑

kèng, bye-way; a path.

家

key, ka, a household; a family.

假

kéy, ká, not genuine; false.

嫁

kèy. to marry a husband; to give a daughter in marriage.

飢

kí, famine; hunger.

已

kí, one's self.

幾

kí, about, a few; somewhat.

寄

kì, to send; to despatch.

其

kí, he; she or it.

拒

kí, to oppose; to ward off; to withstand; to obstruct.

劍

kiàm, a sword.

姜

kiang, a surname.

强

kiàng, laborious; determined; firm; to encourage.

夾

kiap, to aid; to support; to insert between.

驕

kiau, proud; haughty.

堅

kien, stable; sound; firm; hard.

見

kièn. to perceive; to meet with,

健

kiën, strong; robust; hearty.

金

kim, the gold.

今

kim, now.

禁

kim, to bear; to endure; to withstand.

根

kin, the root.

觔

kin, kun, a catty.

近

kin, kün, near.

脚

kiok, the foot.

窮

kióng, poverty.

急

kip hasty; urgent.

久

kiú, long, as to time; enduring; lasting.

救

kiù, to save; to deliver.

求

kiû, to beg; to entreat.

仇

kiû, an enemy.

高

ko, high.

歌

ko, an ode; a song.

過

kò, a crime; litigation; to pass.

官

koan, a mandarin.

觀

koan, to look at carefully; to observe.

國

kok, kingdom; a state; a country,

各

kok, each; every.

穀

kok, the grains; the crops.

公

kong, public; a grandfather; duke; male.

功

kong, a merit.

孤

kor, solitary; an orphan.

枯

kor, rotten wood; dried and shrivelled.

狗

kór, the dog.

古

kór, ancient; antiquity.

顧

kòr, to attend to; to care for; to regard.

居

ku, to dwell; to reside.

句

kù, a sentence; a clause.

具

kū, an instrument, or material.

鬼

kúi, a ghost; a wretch.

貴

kùi, honorable; noble.

跪

kūi, to kneel.

櫃

kūi, a chest; a trunk.

君

kun, the sovereign.

軍

kun, a soldier; an army.

開

khai, to open.

堪

kham, to sustain; worthy; fit for.

看

khàn, to look, to see, to behold.

渴

khat, thirsty.

客

khék, a stranger; a guest.

刻

khék, to carve, to cut, to engrave.

坑

kheng, a ditch; a ravine, a pit.

肯

khéng, to assent to; to be willing.

欺

khí, to oppress; to deceive or cheat.

起

khí, to rise; to raise up; to build.

騎

khí, to ride.

欠

khiam, to owe, as money; to be deficient.

犬

khén, the dog.

琴

khím, a harp.

曲

khíok, crooked; a song.

却

khíok, to refuse; to deny; to curb the desires.

恐

khíong, to fear; lest.

可

khó, may or can be.

勸

khòan, to exhort.

康

khong, peace; excellent.

口

khór, the mouth.

苦

khór, bitter.

去

khù, to go.

屈

khut, to bend over; to subject, to make crooked, to stoop.

來

lái, to come.

男

lân, a male person; a baron.

南

lâm, the south.

懶

lân, lazy; idle; to loathe.

難

lân, difficult, hard; difficulty.

欄

lân, a den or pen for animals; a railing.

蘭

lân, orchideous plants; Teng-lân, a man's name.

納

láp, to receive, to obtain.

鬧

láu, noise or confusion as of a crowd; crowded; bustling.

禮

lê, ceremony, politeness, propriety.

犁

lê, the plough.

力

lêk, strength.

能

lêng, able; can.

寧

lêng, rather than; better.

令

lêng, to cause; to order or command.

里

lí, a chinese mile.

汝

lí, jní, thou; you.

裏

lí, inside; within.

理

lí, right doctrine; reason.

利

lí, sharp; benefit; gain; interest.

離

lí, lì, to leave; to be distant; to part.

兩

liáng, a pair, both; a tael.

娘

liáng, a young lady; a female; a goddess.

量

liang, to measure; to consult; to deliberate.

良

liáng, good; gentle; mild,

糧

liáng, provisions.

涼

liáng, cool.

了

liǎu, finished, done.

年

lién, the year.

淋

lín, to drip; to pour upon; to soak, \

臨

lín, to descend; to arrive at.

隣

lín, neighbour, or neighbours in general.

憐

lín, to pity.

龍

lóng, a dragon.

立

lì, to set up; to stand.

溜

liú, a current; to issue forth; to flow.

留

liú, to detain; to hold on to; to lay up as a record.

流

liú, to flow.

老

lǎo, old.

惱

nǎo, anxious; grieved; vexed.

羅

luó, to arrange orderly; a sieve; to bolt, as flour.

暖

luǎn, warm.

內

lǎi, within; inside.

落

luò, to descend; to come down; to fall.

樂

lòk, joy; glad; happy.

浪

lōng, the wave.

漏

lōr, lāu, to fall or let; fall off; to leak out.

奴

lór, nôr, a slave, a thrall.

路

lōr, a road, a path.

露

lōr, the dew.

女

lú, the daughters, a daughter.

雷

lúi, the thunder.

輪

lūn, a wheel with spokes; a wheel.

論

lūn, to discuss; to criticize.

馬

má, the horses; a horse.

麻

mâ, the hemp trees.

買

mái, to buy.

彌

mí, bí, o-mi-tô, amida Buddha.

麵

miên, thin flat strips of wheaten dough used like macaroni.

毛

môr, hair; wool; trifle; a feather.

磨

môr, to grind; to sharpen.

那

ná, that; what? which? where?

賴

nái, lai, to trust; to depend on.

我

ngór, I; me.

你

ní, you.

鳥

náu, the birds; a bird.

冤

oan, to oppress; to treat unjustly;
an oppression.

遠

oán, far, remote.

怨

oàn, to hate; to dislike; to abhor.

屋

ok, a house; a room in a house.

惡

ok, wicked; bad.

翁

ong, an old man; a gray beard.

豹

pà, the leopard.

敗

pāi, to ruin; to decay; to go to ruin.

班

pan, variegated; striped; the beauty.

棒

pāng, a short club; a large stick.

飽

páu, satiated; full.

百

pek, a hundred.

餅

péng, a cake.

柄

pèng, a handle.

平

pēng, usual; peaceful; tranquil.

病

pēng, sick; illness.

閉

pì, to close; to screen; to shut.

被

pī, to provide or prepare; to suffer.

邊

pien, side; boundery; an edge.

便

piēn, ready; readily.

別

piēt, to part; to distinguish.

賓

pin, a stranger; a visitor; a customer.

貧

pīn, poor.

頻

pín, continually; incessant.

必

pit, certainly; must be so.

鼻

pīt, the nose.

寶

pó, precious; treasure,

報

pò, to inform; to retaliate,

婆

pô, old woman; mother,

半

poàn, half,

盃

poe, a mug; a wine cup,

背

põe, the back; the opposite of front or face,

北

pok, the north,

步

pôr, a pace; two steps,

哺

pôr; to give to eat, as a bird does; to feed,

本

pún, the root; the principal thing; origin.

不

put, not, will not.

怕

phà, phnà, to fear; to dread.

拋

phau, to fling; to throw, to cast off; to reject,

抱

phâu, to infold; to carry in the arms.

評

phêng, to discuss; to criticize a writing.

譬

phì, a comparison; for instance,

皮

phì, the skin,

偏

phien, a side; inclined to one side,

匹

phit, a mate; a match,

破

phò, to break; broken,

鋪

phòr, a shop,

噴

phùn, to splash up or out; to spit,

沙

sa, sey, the sand.

山

san, the hill,

殺

sat, to kill; to slay.

西

se, the west; western.

細

sè, fine; small; attentive; needful.

瑟

sek, a guitar.

色

sek, the colour.

塞

sek, to fill up; to press tightly.

昔

sek, old; formerly; ancient.

識

sek, to know; to understand.

石

sèk, the stone.

生

seng, alive; to produce; raw.

笙

seng, a Paudeau pipe or organ.

省

séng, to examine; a province.

聖

sèng, sacred.

性

sèng, nature; natural.

成

sèng, to accomplish; to complete.

施

si, to bestow grace or favour.

詩

si, the poetry, an ode.

絲

si, silk; raw silk.

世

sì, sè, the world; a generation; an age.

試

sì, to examine; to try.

時

sì, a period; a time, an hour.

是

si, to be; is, are.

賒

sia, to buy on credit.

赦

sia, to forgive, to pardon.

斜

siâ, oblique, slanting.

邪

siâ, immoral; erroneous.

蛇

siâ, the snake.

麝

siâ, the musk-deer.

榭

siâ, a terrace.

傷

siang, to wound; to hurt; a wound.

相

siang, likeness; appearance.

上

siang, above; upon.

小

siâu, small, minute, diminutive.

少

siâu, few; little, not much.

笑

siâu, chhiau, to laugh.

先

sien, before; previous.

扇

sien, a fan.

善

sien, good, virtuous, excellent.

舌

siēt, the tongue.

心

sim, the heart.

身

sin, the body.

信

sin, to believe, to confide; true.

臣

sin, a minister of state.

粟

siok, paddy.

熟

siök, ripe, mature, thoroughly boiled; acquainted.

失

sit, to lose.

食

sīt, to eat.

實

sīt, true; solid.

首

sfu, the head.

受

siū, to receive; to accept.

說

soat, to speak; to discourse; to explain.

歲

soè, the year, the age.

桑

song, mulberry tree.

霜

song, the frost.

喪

song, mourning; funeral.

送

sòng, to accompany on leaving; to make a present.

疎

sor, not related; distant.

瘦

sór, lean; thin.

所

sór, sé, that which; he who; a place.

師

su, the teacher.

思

su, to think.

私

su, secret; private.

須

su, to need; to be in want of.

書

su, a book; a writing; to write.

死

sú, death; to die.

賜

sù, to bestow.

似

sū, like; similar.

事

sū, affairs; business.

樹

sū, the trees; a tree.

雖

sui, although.

水

súi, the water,

睡

sui, to sleep.

隨

sûi, to follow.

誰

sûi, who.

瑞

sûi, a happy omen; auspicious.

孫

sun, the grandsons; a grandson

損

sún, to injure.

順

sûn, to follow; to accord; to comply with.

大

tâi, great.

代

tâi, a reign; a dynasty, a generation.

但

tân, but; only.

地

tè, the earth.

弟

tē, younger brother.

得

tek, to obtain; to get.

德

tek, virtue; moral conduct.

滴

tek, a drop; to drop.

丁

teng, a cyclical character; a man's name.

等

téng, téng-hân, ordinary.

程

téng, an order; a series; a minute measure.

庭

téng, an open space before a door; a court; a hall.

呈

téng, to offer; to state to a superior.

知

tì, to know; to apprehend.

底

tí, the bottom.

智

tì, the wit; the knowledge.

置

tì, to place; to set; to purchase; to acquire.

治

tì, to govern; to rule; to heal.

值

tí, to meet with; to value.

點

tiám, a small drop; a dot.

店

tiám, a shop.

長

tiāng, tiông, long.

丈

tiāng, tiông, an elder; one worthy of respect; to measure.

條

tiáu, a branch; anything long and slender.

朝

tiáu, a dynasty; to have audience.

兆

tiáu, an omen.

展

tién, to stretch out; to open out.

田

tién, an irrigated field.

沉

tim, to sink in the water.

珍

tin, precious.

塵

tín, the dust.

着

tiöck, chiäk, fixed; settled; right.

中

tiong, middle.

腸

tiông, chhiâng, the bowels.

重

tiông, heavy.

直

tít, straight; upright.

多

to, many; much.

刀

to, the knife.

到

tò, to arrive at; to come to; to attain.

陀

tò, O-bî-tô hüt or amida Buddha.

淘

tò, to scour; to wash out; to stir about.

道

tò, a way; a road; to speak.

斷

toàn, to judge; to decide.

奪

toät, to take away forcibly; to plunder.

濁

tők, dirty; muddy; impure; vicious.

當

tong, to bear; to sustain; ought.

東

tong, the east.

同

tông, united; alike; together.

都

tor, a metropolis.

妬

tòr, to envy; to be jealous.

追

tùi, to pursue; to chase.

他

tha, thna, he; she; it; that.

太

thai, too; very; excessive.

泰

thai, large; exalted; honorable.

待

thāi, to wait; to treat.

貪

tham, to covet; covetous; greedy.

體

thé, the body; a substance.

啼

thi, to crow, as a cock; to bewail with sobs and cries.

添

thiam, to add; to increase.

天

thien, heaven; providence; God, (because (一 + 大)).

蟲

thông, a reptile; an insect.

桃

thô, a peach tree or fruit.

偷

thor, to steal.

吐

thòr, to vomit; to emit.

頭

thòr, thiù, the head.

傳

thoan, to transmit; to hand down; to propagate.

讀

thők, to read aloud; to study.

痛

thong, pain; distressed.

槌

thui, a stick; a pestle.

污

u, dirty; depraved; to defile.

雨

ú, the rain.

與

ú, í, with; to give.

餘

ú, í, surplus; remainder.

畏

ùi, to fear; to dread.

爲

ùi, to be; to do; to act.

鬱

ut, to bend.

 E R R A T A.

Page 46. For lián read liáu.

47. autummm read autumn. th' tlmé read th' time.

52. surly care read earthly care.

56. you dress, read your dress.

57, No. 87. For husbands' read husband's.

63, 149. mens' hatred read men's hatred.

A Supplement for reference to the Alphabetical INDEX of Chinese Characters differently pronounced, but of the same meanings.



bi, for O-bi-tô <i>see</i> mi.	kūn, near <i>see</i> kin.
biēn, wheaten dough macaroni <i>see</i> mien.	lǎi, to depend on <i>see</i> nǎi.
chhài, to cut with scissors <i>see</i> chài.	lāu, to fall or let <i>see</i> lōr.
chhe, beginning <i>see</i> chhor.	li, to leave <i>see</i> lī.
chhiang, the bowels <i>see</i> tìong.	nōr, a slave <i>see</i> lōr.
chhiàu, to laugh <i>see</i> siàu.	o, a prefix <i>see</i> a.
gí, to withstand <i>see</i> gū.	phnà, to fear <i>see</i> phà.
gí, words <i>see</i> gū.	sè, the world <i>see</i> sì.
gî, foolish <i>see</i> gū.	sey, the sand <i>see</i> sa.
gien, the words or advice <i>see</i> gân.	siông, to repay <i>see</i> chhiang.
hūn, hatred <i>see</i> hīn.	sōan, a boat <i>see</i> chhoan.
jní, thou <i>see</i> lí.	tiōk, fixed <i>see</i> chiäk.
ka, a household <i>see</i> key.	tiōng, an elder <i>see</i> tiang.
ká, not genuine <i>see</i> káy.	thiū. a head <i>see</i> thōr.
kun, a catty <i>see</i> kin.	thna, he; she <i>see</i> tha.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
it;	jī,	sam,	sù,	ngór,	liōk,	chhit,	pat,	kú,	síp,

100	1,000	10,000
百	千	萬
pek,	chhien,	bān.

Remarks on the same Characters, but differently pronounced, and widely differing in meaning.

處

chhú, to dwell, to take up an abode. Read chhû, a place.

易

ek, to change, to barter. Read i, easy.

樂

găk, music. Read lõk, joy, glad.

行

hēng, to step, to walk, to act. Read hēng, conduct, behaviour.

乾

kan, dry, exhausted. Read khiên, heaven; the first of the eight diagrams.

離

lì, the 5th of the eight diagrams. Read lì, li, to leave; to be separated from, or to be distant from.

量

liàng, a measure, a capacity. Read liàng, to measure; to consult, to deliberate.

治

tì, to govern, to rule well, to heal, to remedy. Read tì, to be well governed.

長

tiàng, long in time or distance. Read tiàng, old, senior; superior,

朝

tiâu, the dawn. Read tiâu, a court, so called because held in early morning.

中

tiòng, the middle, the centre. Read tiòng, to hit the centre.

爲

ùi, to do; to act, Read uì, for, on account of.



A list of names of each personage, and subscribers interested in the execution of this small Volume, which is intended to be a guide to the study of the Chinese language by every shortest possible way.

- C. Chuan Ghiok, Esq., Leak Chin Seng & Co.
 Mr. Taik Hwat, 21st Street.
 „ S. Pang Lim,
 „ Lim Ew Chee, of Messrs Cheng Taik & Co.
 „ M. Cassim, Asst., Mr. P. C. Sen.
 „ Lim Kock Eng, China Street.
 „ Tan Cheng Hup, Lamadaw.
 „ Kaw Choo Hin, Stall Keeper.
 „ Yeong Oon Tin, Rangoon College.
 „ Saw Theam Seng, 18th Street.
 L. Kim Seng, Esq., Messrs Lee Kim Seng & Co.
 Mr. Cheah Khooat Cheow, Dalhousie Street.
 „ K. Quee Seng, Wahdanglay.
 „ L. Oohuan, 21st Street.
 „ C. Swee Htin, of Messrs L. C. S. & Co.
 C. Choo Chye, Esq., Latter Street.
 Mr. Tan Som, China Street.
 Saw Geok tong, Esq., Messrs S. Pinthong & Co.
 Lim Eng Phoon, Esq., Messrs Seng Moh & Co.
 Lee Boon Yew, Esq., do.
 Mr. Khoo Chwan Kheng, of Messrs Finlay Fleming & Co.
 „ Khoo Cheng Kang, China Street.
 „ K. Aing Why, of Messrs Strang Steel & Co.
 „ Cheah Toon Haw, Inspector of Police.
 „ Ong Poe Hin, Clerk, Messrs Rowett & Co.
 „ Ong Swee Choe, B. B. T. C. Ltd.
 „ T. Htinwah, Curt Interpreter.
 Yeo Khoon Tong, Esq., Messrs Seng Goan Moh & Co.
 Yeo Thean Sew, Esq., Messrs Chip Seng & Co.
 Mr. L. Keat Swee, of Messrs Leack Chin Seng & Co.
 „ Khoo Chin Seng, 18th Street.
 „ Ahsaing, of Messrs Arracan & Co.
 „ Ah Yim, Messrs Joo Lyon & Co.
 „ Lee Kim Boon, China.
 „ Yeo Seng Hong, Edward Street.
 „ T. Soon Chye,
 „ Ong Gayor khin, Strand Road.
 „ S. Soon Goan, Post Office.
 „ Saw Chin Lye, Laik oodan.
 „ Chun Bain Chye, Messrs Swee Cheang & Co.
 „ E. Bah bee, Messrs Chin Hoe & Co.
 „ N. Hong Hin, Poozoondoung.
 Chew An Soc, Esq., Messrs Teang Hin & Co.
 Mr. Aw An Fee, Messrs I. F. Coy. Ltd.
 „ Khoo Keng Ho, Malay Street, Penang.
 „ W. Chit Oo, Messrs Rowett & Co.
 Mr. Mounq Pyan, Rangoon College.
 „ Tan Swee Hoe, 18th Street.
 „ Saw Swee Gay, Broker.
 „ Khoo Tin Seng, Rangoon.
 „ Saw Chin Kheng, Messrs Seng Moh & Co.
 Peh Beng Teng, Esq., Messrs Khay Seng & Co.
 Messrs Eng Joo & Co., Merchants, Rangoon.
 P. C. Sen. Esq., Barrister-at-law.
 Mr. Lim Chin Tsong, Messrs Heap Taik & Co.
 „ Moy Koon Shaing, Broker.
 „ Oh Kim Seng, Messrs Hoe Thye & Co.
 Yeo Swee Choon, Esq., Messrs Tiang Choon & Co.
 Seow Seng Ban, Esq., Messrs Hock Moh & Co.
 Mr. Lim Poe Kin, Messrs Cheng Taik & Co.
 „ Mounq Hpo Myah, Rangoon Cr. Str.
 Yeo Ee Poon, Esq., Messrs Heng Moh & Co.
 G. F. Travers Drapes, Esq., Barrister-at-law.
 Mr. Moy Ah Lek, Messrs Cheng Taik & Co.
 „ C. Bùn Kùn, 18th Street.
 „ Cheah Yew Beng, Messrs Finlay Fleming & Co.
 Oo Pho, Esq., Engsein Woondouk taw Min.
 Mr. T. Heng Keat, Crisp Street.
 „ C. Ngoon Swee, Messrs Kruger & Co.
 „ Choo Khim Koan, Carriage Builder.
 „ Ong Boon Chin, Rangoon.
 Khoo Kin, Esq., Merchant.
 Lim Cheng Taik, Esq., Messrs Cheng Taik & Co.
 Mr. Lee Hock Thye, Messrs Keat Seng & Co.
 „ Khoo Hock Bee, 18th Street.
 Tan Kin Chye, Esq., Eng Keat & Co.
 N. M. Carnell, Esq., D. T. Supdt. B. S. R. Kyoukse, U. B.
 Mr. Lim Yew Tin, Messrs Seng Hong Hwat & Co.
 Khoo Hôa Jeow, Esq., Merchant.
 Mr. Hock Choan, 18th Street.
 „ Chew Bah Ghone, William Street.
 „ Lee Soo Keat, Rangoon.
 Lee Chong Teat, Esq.,
 Mr. Lim Thuan Thye, Messrs Seng Moh & Co.
 Ong Hock Leong, Esq., Messrs Eng Hong & Co.
 Lim Chye, Esq., China Street.
 Khoo Ghee Loon, Esq., Penang,
 Cheah Toon Hwah, Esq., Penang,
 Cheah Khaik Inn, Rangoon.
 Cheah Khaik Leang, Rangoon.

UNIVERSITY OF CHICAGO



27 740 767

PN 6409
.C5H87

Hsieh, Tun-lun,
comp.

Excellent ancient
adages, together
with notes on
the writings of
Chinese romanized
in the Hokkien
dialect.

PN6409
.C5H87

PN 6409
.C5H87

Hsieh, Tun-lun,
comp.

Excellent ancient
adages, together
with notes on
the writings of
Chinese romanized
in the Hokkien
dialect.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY



U of Chicago



27740767